

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

PERSONENVERKEER

Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, met Gemeenschappelijke Memorie van toelichting

Lijst van Benelux-Akkoorden met derde landen betreffende het personenverkeer

Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep voor het Personenverkeer

TABLE DES MATIERES :

CIRCULATION DES PERSONNES

Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux avec Exposé des motifs commun

Liste des Accords Benelux avec des pays tiers concernant la circulation des personnes

Décisions du Groupe de travail ministériel pour la circulation des personnes

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient met de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de Base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1978-3

96^e aanvulling .

31.5.1978

96^e supplément

DEEL I

Afdeling **Personenverkeer**

Vervangen :

de blz. 1-20 door de blz. 1-60

TOME I

Rubrique **Circulation des
Personnes**

Remplacer :

les pages 1 à 20 par les
pages 1 à 60

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL

PERSONENVERKEER

Overeenkomst van 11 april 1960

Lijst van Benelux-Akkoorden

en

Ministeriële Beschikkingen

CIRCULATION DES PERSONNES

Convention du 11 avril 1960

Liste des Accords Benelux

et

Décisions ministérielles

INHOUD

blz.

Overeenkomst van 11.4.1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied :	
Inleiding	3
Tekst van de Overeenkomst	10
Gemeenschappelijke Toelichting bij de Overeenkomst	16
Beschikking van het Comité van Ministers van 3.11.1960 tot instelling van een Ministeriële Werkgroep en een Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer, M (60) 13 : zie Deel 2, blz. 50	
Beschikking van het Comité van Ministers van 25.10.1965, M (65) 11, tot wijziging van Beschikking M (60) 13 : zie Deel 2, blz. 507	
Beschikking van het Comité van Ministers van 1.10.1963, M (63) 23 (aanwijzing van de identiteitsbewijzen geldig voor het intra-Beneluxverkeer) : zie Deel 2, blz. 287	
Lijst van Benelux-Akkoorden met derde landen betreffende het personenverkeer	22
Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep betreffende :	
— de aanmeldingsplicht van vreemdelingen, M/P (60) 4, van 20.6.1960	28
— het recht op terugkeer van werkende vluchtelingen, M/P (61) 1, van 28.12.1961	31
— de verwijdering en de overname van personen, M/P (67) 1, van 28.6.1967	34
— het verkeer van vreemdelingen, M/P (67) 2, van 28.6.1967 . .	41
— ongewenste vreemdelingen, M/P (67) 3, van 28.6.1967	44
— de voorwaarden voor de binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1, van 8.12.1969	48
— de tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen, M/P (71) 1, van 30.6.1971	52
— de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied, M/P (78) 1, van 14.4.1978	55

TABLE DES MATIERES

	page
Convention du 11.4.1960 relative au transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux :	
Introduction	3
Texte de la Convention	10
Commentaire commun sur la Convention	16
Décision du Comité de Ministres du 3.11.1960 instituant un Groupe de travail ministériel et une Commission spéciale pour la Circulation des Personnes, M (60) 13 : voir Tome 2, page 50	
Décision du Comité de Ministres du 25.10.1965, M (65) 11, modifiant la décision M (60) 13 : voir Tome 2, page 507	
Décision du Comité de Ministres du 1.10.1963, M (63) 23 (désignation des documents d'identité valables pour la circulation intra-Benelux) : voir Tome 2, page 287	
Liste des Accords Benelux avec des pays tiers concernant la circulation des personnes	22
Décisions du Groupe de travail ministériel concernant :	
— les déclarations d'arrivée des étrangers, M/P (60) 4, du 20.6.1960	28
— le droit de retour des réfugiés travailleurs, M/P (61) 1, du 28.12.1961	31
— l'éloignement et la reprise des personnes, M/P (67) 1, du 28.6.1967	34
— la circulation des étrangers, M/P (67) 2, du 28.6.1967	41
— les étrangers indésirables, M/P (67) 3, du 28.6.1967	44
— les conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1, du 8.12.1969	48
— la réinstauration temporaire du contrôle des personnes aux frontières intérieures, M/P (71) 1, du 30.6.1971	52
— l'exécution du contrôle des personnes aux frontières extérieures du territoire du Benelux, M/P (78) 1, du 14.4.1978	55

INLEIDING

A. TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST

Het Verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie (in werking getreden op 1 november 1960) waarborgt aan de **onderdanen der drie landen** vrijheid van verkeer binnen het Beneluxgebied, alsmede in elk der drie partnerlanden een gelijke behandeling als die welke aldaar voor de nationale onderdanen geldt voor wat betreft bewegingsvrijheid, verblijf, vestiging enz. (art. 1, 2, 55 en 56).

Het Unie-Verdrag voorzag echter niet in de opheffing van de bestaande controles aan de gemeenschappelijke grenzen, alwaar overigens — wat het personenverkeer betrof — ook controle diende te worden uitgeoefend op de grensoverschrijding door **onderdanen van derde landen**.

Het lag nochtans in de geest van het Verdrag de intra-grenzen zodra mogelijk open te stellen, weshalve de Regeringen besloten een nieuwe Overeenkomst te sluiten, ten einde — door het voeren van een gemeenschappelijk beleid t.a.v. de overschrijding der buitengrenzen van het Beneluxgebied — de personencontrole volledig naar die buitengrenzen te kunnen verleggen. Aldus kon « vanaf de dag van inwerkingtreding der Overeenkomst, de personencontrole aan de binnengrenzen worden opgeheven en werd door elk der drie landen aan zijn buitengrenzen een controle uitgeoefend, geldig voor het gehele Beneluxgebied. Zowel voor de « Benelux-onderdanen » als voor « vreemdelingen » betekende dit een belangrijke vergemakkelijking van het intra-Beneluxverkeer, al bleef het verkeer van vreemdelingen beperkt tot een verblijf van hoogstens drie maanden in één der landen, daar voor de vestiging van vreemdelingen de nationale wetgeving van het Beneluxland van vestiging van kracht bleef.

De Overeenkomst is **ondertekend** te Brussel op 11 april 1960.

B. INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

De Overeenkomst is, met de gemeenschappelijke memorie van toelichting, op 11 april 1960 door de Voorzitter van het Comité van Ministers ter fine van advies voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, met de mededeling dat de Regeringen zich spoedshalve genoopt zagen de Overeenkomst reeds vóór de toezending aan de Raad te ondertekenen, ten einde rekening te kunnen houden met de wens van de Raad haar uiterlijk op 1 juli 1960 van kracht te doen worden.

De Raad publiceerde de Overeenkomst en de toelichting als stuk 22-1 d.d. 12.4.1960 en verzocht zijn Commissie voor de Burgerlijke, de Handels- en de Strafwetgeving dienomtrent rapport uit te brengen. Namens de Commissie bracht Mej. Mr A.P. Schilthuis op 6 mei 1960 verslag uit aan de Raad, stuk 22-2. Ter plenaire vergadering van 9 mei 1960 behandelde de

INTRODUCTION

A. GENESE DE LA CONVENTION

Le Traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux (entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960) garantit aux ressortissants des trois pays la liberté de circulation à l'intérieur du territoire du Benelux ainsi que dans chacun des trois pays partenaires, l'égalité de traitement par rapport aux nationaux en ce qui concerne la circulation, le séjour, l'établissement etc. (art. 1, 2, 55 et 56).

Le Traité d'Union ne prévoyait toutefois pas la suppression des contrôles aux frontières communes où du point de vue de la circulation des personnes, le contrôle devait d'ailleurs porter aussi sur le franchissement des frontières par les ressortissants de pays tiers.

Dans l'esprit du Traité, l'intention était toutefois bien d'ouvrir les frontières intérieures dès que possible et les Gouvernements décidèrent en conséquence de conclure une nouvelle Convention afin de pouvoir transférer tout le contrôle des personnes aux frontières extérieures grâce à la mise en place d'une politique commune à l'égard du franchissement des frontières extérieures du territoire Benelux. C'est ainsi qu'à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, le contrôle des personnes a pu être supprimé aux frontières intérieures et chacun des trois pays exerçait, à ses propres frontières extérieures, un contrôle valable pour l'ensemble du territoire du Benelux. Tant pour les « ressortissants du Benelux » que pour les « étrangers », cela représentait une amélioration notable des déplacements à l'intérieur du Benelux bien que la circulation des étrangers y restât limitée à un séjour maximum de trois mois dans l'un des pays étant donné qu'en matière d'établissement des étrangers, la législation nationale du pays d'établissement restait en vigueur.

La Convention a été signée à Bruxelles le 11 avril 1960.

B. CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF DE BENELUX

Le 11 avril 1960, le Président du Comité de Ministres soumit à l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux la Convention accompagnée de l'exposé des motifs commun ; la lettre d'accompagnement précisait que les Gouvernements se voyaient obligés pour des raisons de rapidité de signer la Convention dès avant sa communication au Conseil afin de pouvoir tenir compte du vœu émis par celui-ci de voir entrer la Convention en vigueur au plus tard le 1^{er} juillet 1960.

Le Conseil publia la Convention et son commentaire sous la référence 22-1 en date du 12.4.1960 et invita sa Commission de législation pénale, civile et commerciale de lui faire rapport à son sujet. Ce rapport, document 22-2, fut présenté au nom de la Commission par Mlle A.P. Schilthuis, le 6 mai 1960. Lors de son assemblée plénière du 9 mai de la même année,

Raad dit verslag, waarbij het woord werd gevoerd door de leden Mej. Schilthuis (N) en de Heren Moreau de Melen (B), Samkalden (N), van Doorn (N), Linden (L), Doutrepont (B) en Drèze (B), waarna de Belgische Minister van Justitie, de Heer Merchiers, de sprekers namens de Regeringen beantwoordde. (Handelingen van de Raad N 21 en 22, blz. 6-20 en 26-28).

Tijdens diezelfde zitting bracht de Raad met eenparigheid van stemmen advies uit aan de Regeringen (stuk 22-3 van 9.5.1960). In dit advies stemde de Raad in met de Overeenkomst, doch betreurde dat deze niet vóór de ondertekening was overgelegd; tevens verzocht de Raad de Regeringen de in het Commissie-rapport gemaakte opmerkingen m.b.t. de artikelen 7, 8, 11 en 12 in overweging te nemen en drong er op aan een zo groot mogelijke publiciteit te geven aan de ingevolge de Overeenkomst te treffen regelingen.

C. VERLOOP VAN DE NATIONALE GOEDKEURINGSPROCEDURES

1. BELGIE

Raad van State

Op 19 mei 1960 verzocht de Regering de Raad haar binnen drie dagen van advies te dienen. Het op 20 mei 1960 uitgebrachte advies is gehecht aan het bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediende wetsontwerp houdende goedkeuring van de Overeenkomst.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

Het wetsontwerp, vergezeld van de gemeenschappelijke memorie van toelichting, is ingediend op 3 juni 1960, stuk 542/1 — zitting 1959-1960. Het namens de Commissie voor de buitenlandse zaken door de Heer R. Van Elslande op 15 juni 1960 uitgebrachte verslag is opgenomen in stuk 542/2. De Kamer behandelde het wetsontwerp in haar vergaderingen van 21 en 22 juni 1960 (Handelingen N 106, blz. 2 en N 109, blz. 26) en keurde het wetsontwerp zonder nadere bespreking op laatstgenoemde datum goed met eenparigheid van stemmen der 179 aanwezige leden en maakte het aan de Senaat over.

Senaat

Het namens de Commissie voor de buitenlandse zaken door de Heer Leynen uitgebrachte verslag is neergelegd op 23 juni 1960, stuk 436, zitting 1959-1960. De Senaat besprak het wetsontwerp in zijn vergadering van 23 juni 1960 ingevolge een motie van orde van de Heer Rolin, die — wegens bezwaren tegen de implicaties van artikel 10 der Overeenkomst — de verwijzing van het ontwerp naar de Senaatscommissie voor Justitie voorstelde, hetgeen door de Senaat werd afgewezen. Aan de bespreking namen eveneens deel de Voorzitter, de Verslaggever, de Heer Orban en de Heer Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken. Vervolgens werd het wetsontwerp aangenomen met 85 stemmen tegen 1 bij 53 onthoudingen (Handeling N 85, blz. 1970 en 1984-85).

le Conseil examina le document et à cette occasion, Mlle Schilthuis (P-B) et Messieurs Moreau de Melen (B), Samkalden (P-B), van Doorn (P-B), Linden (L), Doutrepoint (B) et Drèze (B) prirent la parole. A l'issue de ces interventions, la parole fut donnée au Ministre belge de la Justice, Monsieur Merchiers, pour répondre aux questions posées (Annales du Conseil N 21 et 22, p. 6 à 20 et 26 à 28).

Au cours de la même séance, le Conseil émit à l'unanimité un avis à l'adresse des Gouvernements (document 22-3 du 9.5.1960), par lequel il se montrait favorable à la Convention tout en regrettant qu'elle ne lui ait pas été soumise avant la signature ; le Conseil pria aussi les Gouvernements de prendre en considération les observations contenues dans le rapport de la Commission, qui avaient trait aux articles 7, 8, 11 et 12 et demandait qu'une publicité aussi large que possible soit assurée aux mesures d'exécution qui seraient prises en application de la Convention.

C. DEROULEMENT DES PROCEDURES D'APPROBATION NATIONALE

1. BELGIQUE

Conseil d'Etat

Le 19 mai 1960, le Gouvernement pria le Conseil de lui faire tenir son avis dans les trois jours. L'avis, émis le 20 mai 1960, fut annexé au projet de loi portant approbation de la Convention déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants.

Chambre des Représentants

Le projet de loi accompagné de l'exposé des motifs commun fut déposé le 3 juin 1960, document 542/1 — session 1959-1960. Le rapport présenté le 15 juin 1960 par Monsieur R. Van Elslande au nom de la Commission des Affaires étrangères est consigné au document 542/2. La Chambre examina le projet de loi lors de ses séances des 21 et 22 juin 1960 (Annales N 106, p. 2 et N 109, p. 26), l'approuva à cette dernière date, sans qu'il donne lieu à discussion, à l'unanimité des 179 membres présents et le transmet ensuite au Sénat.

Sénat

Le rapport présenté par Monsieur Leynen au nom de la Commission des Affaires étrangères fut déposé le 23 juin 1960, document 436, session de 1959-1960. Le Sénat discuta le projet de loi à sa séance du 23 juin 1960 à la suite d'une motion d'ordre de Monsieur Rolin qui éleva des objections à l'égard des incidences de l'article 10 de la Convention et demanda le renvoi du projet à la Commission de la Justice mais qui ne fut pas suivi par le Sénat. Participèrent aussi à la discussion le Président, le Rapporteur, Monsieur Orban et Monsieur Wigny, Ministre des Affaires étrangères. Le projet de loi fut ensuite adopté par 85 voix contre 1 et 53 abstentions (Annales N 85, p. 1970 et 1984 à 85).

Bekendmakingen

De tekst van de Overeenkomst en de inwerkingtreding zijn gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 1 juli 1960, blz. 5095-5097. De Wet van 30 juni 1960 houdende goedkeuring van de Overeenkomst is gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 11 augustus 1960, blz. 6084.

2. LUXEMBURG

Raad van State

Op 26 april 1960 verzocht de Regering de Raad op korte termijn advies uit te brengen. Dit advies werd uitgebracht op 24 mei 1960, stuk 800¹, gewone zitting 1959-1960.

Kamer van Afgevaardigden

Gelet op de spoedeisendheid, werd het wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst, met een nationale toelichting en de gemeenschappelijke memorie van toelichting, gelijktijdig, d.w.z. op 26 april 1960, bij de Kamer ingediend, stuk 800. Deze behandelde het wetsontwerp tijdens haar zitting van 28 juni 1960, alwaar namens de Centrale Sectie van de Kamer verslag werd uitgebracht door de Heer Linden (Compte rendu van de 59^e zitting, kol. 2695-2705). Aan de bespreking namen deel de Rapporteur, de Heren Biever N., Wolter, Useldinger en de Heer Eug. Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken. Het wetsontwerp werd aangenomen met 49 stemmen voor en 3 tegen.

Bekendmaking

De Wet van 29 juni 1960 houdende goedkeuring van de Overeenkomst is gepubliceerd in het Memorial A nr 38 van 29.6.1960. De inwerkingtreding van de Overeenkomst is bekendgemaakt in het Memorial nr 46 van 27.7.1960.

3. NEDERLAND

Tweede Kamer der Staten Generaal

Het ontwerp van Wet tot goedkeuring en uitvoering van de Overeenkomst en de memorie van toelichting zijn aan de Tweede Kamer aangeboden bij Koninklijke Boodschap van 2 mei 1960: Bijlagen Handelingen Tweede Kamer, zitting 59/60, 5934, nrs 1, 2 en 3. Het Verslag van de Commissie voor Justitie is vastgesteld op 27 mei 1960 (stuk nr 4), waarna de Regering op 30 mei 1960 een Nota naar aanleiding van het Verslag inzond (stuk nr 5). De Kamer behandelde het wetsontwerp in haar vergadering van 31 mei 1960. Aan de beraadslaging werd voornamelijk deelgenomen door Mej. Mr. Schilthuis, Mr. van Doorn, Mr. Oud, en de Minister van Justitie, Mr. Beerman (Handelingen Tweede Kamer 59/60, blz. 2561-2568). Tijdens de vergadering dienden Mej. Mr. Schilthuis en Mr. van Doorn twee amendementen op het wetsontwerp in (stuk nr 6). Het eerste amendement, strekkende tot wijziging van de in artikel 2 van het ontwerp voorgestelde gewijzigde tekst van artikel 197 van

Publications

Le texte de la Convention et la date de son entrée en vigueur ont été publiés au Moniteur belge du 1er juillet 1960, p. 5095 à 5097. La Loi du 30 juin 1960 portant approbation de la Convention a été publiée au Moniteur belge du 11 août 1960, p. 6084.

2. LUXEMBOURG

Conseil d'Etat

Le 26 avril 1960, le Gouvernement pria le Conseil de faire connaître son avis à bref délai. Cet avis fut émis le 24 mai 1960, document 800¹, session ordinaire de 1959-1960.

Chambre des Députés

En raison de l'urgence, le projet de loi portant approbation de la Convention accompagnée d'un exposé des motifs national et de l'exposé des motifs commun, fut déposé à la Chambre à la même date, c'est-à-dire le 26 avril 1960, document 800. La Chambre examina le projet de loi au cours de sa séance du 28 juin 1960 pendant laquelle Monsieur Linden fit rapport au nom de la Section centrale de la Chambre (compte rendu de la 59^{me} séance, col. 2695 à 2705). Participèrent à la discussion le Rapporteur, Messieurs Biever N., Wolter, Useldinger et Monsieur Eug. Schaus, Ministre des Affaires étrangères. Le projet de loi fut adopté par 49 voix contre 3.

Publication

La loi du 29 juin 1960 portant approbation de la Convention a été publiée au Mémorial A n° 38 du 29.6.1960. L'entrée en vigueur de la Convention a été insérée au Mémorial n° 46 du 27.7.1960.

3. PAYS-BAS

Seconde Chambre des Etats généraux

Le projet de loi d'approbation et d'exécution de la Convention et l'exposé des motifs furent communiqués à la Seconde Chambre par Lettre royale du 2 mai 1960 : Annexes aux Annales de la Seconde Chambre, séance 59/60, 5934, n° 1, 2 et 3. Le rapport de la Commission de la Justice fut arrêté le 27 mai 1960 (document n° 4) et fit l'objet le 30 mai 1960 d'une note gouvernementale (document n° 5). La Chambre examina le projet de loi lors de sa séance du 31 mai 1960. Participèrent aux débats principalement Mlle Schilthuis, Messieurs van Doorn, Oud et le Ministre de la Justice, Monsieur Beerman (Annales Seconde Chambre 59/60, p. 2561 à 2568). Au cours de cette séance, Mlle Schilthuis et Monsieur van Doorn présentèrent deux amendements au projet de loi (document n° 6). Le premier amendement, qui tendait à modifier la proposition de nouveau texte de l'article 197 du Code pénal contenue à l'article 2 du projet, fut adopté sans vote nominal, sous une forme

het Wetboek van Strafrecht, werd, in een door de Commissie voor Justitie gewijzigde vorm, zonder hoofdelijke stemming aangenomen. Het tweede amendement, strekkende tot aanvulling van artikel 5 van het ontwerp teneinde aan personen die tot ongewenste vreemdeling zijn verklaard beroep open te stellen bij de Raad van State, werd tenslotte door de indianers ingetrokken, nadat de Minister aan de Kamer bevredigende toezeggingen had gedaan tot een spoedige regeling van deze kwestie na overleg met de Benelux-partners. Het wetsontwerp is vervolgens zonder hoofdelijke stemming aangenomen.

Eerste Kamer der Staten Generaal

Het eindverslag van de Commissie van rapporteurs is vastgesteld op 15 juni 1960: Bijlagen Handelingen Eerste Kamer 59/60, nr 133. De door de Regering op 18 juni 1960 ingezonden Nota naar aanleiding van het eindverslag is opgenomen in stuk 133 a. Het wetsontwerp is door de Eerste Kamer in vergadering van 21 juni 1960 zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming aangenomen (Handelingen Eerste Kamer 59/60, blz. 2318).

Bekendmakingen

De Nederlandse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn geplaatst in Tractatenblad 1960, 40. De Wet van 23 juni 1960, houdende goedkeuring en uitvoering van de Overeenkomst is verschenen in Staatsblad 1960, 239. De inwerkingtreding van de Overeenkomst is bekendgemaakt in Tractatenblad 1960, 102.

D. INWERKINGTREDING

De akten van bekrachtiging der drie landen zijn op 30 juni 1960 bij de Belgische Regering gedeponeerd. Derhalve is de Overeenkomst op grond van artikel 17 in werking getreden op 1 juli 1960. Zij blijft evenlang van kracht als het Benelux-Unieverdrag (art. 18).

E. TENUITVOERLEGGING

1. Institutioneel

Aangezien in de Overeenkomst bepaalde bevoegdheden worden verleend aan organen, ingesteld door of krachtens het Benelux-Unieverdrag, welk Verdrag op 1 juli 1960 nog niet van kracht was, ondertekende de Regeringen op 20 juni 1960 te Brussel een **Protocol betreffende de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst**, dat in afwachting van de inwerkingtreding van het Unieverdrag voorzag in de nodige overgangsmaatregelen op institutioneel gebied. Het Protocol trad in werking op de dag van ondertekening en bleef van kracht tot 3 november 1960, op welke dag het Comité van Ministers van de Unie de hiernagenoemde instellingsbeschikking nam. De tekst van het Protocol is in Nederland gepubliceerd in Tractatenblad 1960, 102.

modifiée par la Commission de la Justice. Le second amendement, qui tendait à compléter l'article 5 du projet afin d'ouvrir un recours auprès du Conseil d'Etat aux étrangers déclarés indésirables fut finalement retiré par ses auteurs, le Ministre ayant donné à la Chambre les apaisements nécessaires quant à un règlement rapide de la question en accord avec les partenaires du Benelux. Le projet de loi fut ensuite adopté sans vote nominal.

Première Chambre des Etats généraux

Le rapport final de la Commission des rapporteurs fut arrêté le 15 juin 1960 : Annexes aux Annales de la Première Chambre 59/60, n° 133. La Note gouvernementale y relative du 18 juin 1960 figure au document 133 a. Lors de sa séance du 21 juin 1960, la Première Chambre adopta le projet de loi sans vote nominal et sans qu'il donne lieu à discussion (Annales Première Chambre 59/60, p. 2318).

Publications

Les textes néerlandais et français de la Convention ont été insérés au Tractatenblad 1960, 40. La Loi du 23 juin 1960 portant approbation et exécution de la Convention est parue au Staatsblad 1960, 239. L'entrée en vigueur de la Convention a été publiée au Tractatenblad 1960, 102.

D. ENTREE EN VIGUEUR

Les instruments de ratification des trois pays furent déposés le 30 juin 1960 auprès du Gouvernement belge. En vertu de l'article 17, la Convention est donc entrée en vigueur le 1er juillet 1960. Elle le restera aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Benelux (article 18).

E. EXECUTION

1. Aspects institutionnels

Etant donné que la Convention conférait certains pouvoirs à des organes prévus par le Traité d'Union Benelux qui, au 1er juillet 1960, n'avait pas encore pris effet, les Gouvernements signèrent le 20 juin 1960 à Bruxelles un **Protocole relatif à l'exécution de la Convention** fixant, dans l'attente de l'entrée en vigueur du Traité d'Union, les mesures transitoires nécessaires d'ordre institutionnel. Le Protocole entra en vigueur le jour de sa signature et l'est resté jusqu'au 3 novembre 1960, date à laquelle le Comité de Ministres de l'Union prit la Décision institutionnelle dont il sera question ci-dessous. Le texte du Protocole a été publié aux Pays-Bas dans le Tractatenblad 1960, 102.

De in artikel 1, onder 6 en 7 bedoelde (Ministeriële) « Werkgroep » en « Bijzondere Commissie » zijn ingesteld bij Beschikking M (60) 13 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 3 november 1960, gepubliceerd in het Benelux-Publikatieblad 1960-3. Op grond van die Beschikking hebben de Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justie der drie landen zitting in de Werkgroep en is de Bijzondere Commissie samengesteld uit ambtenaren van hun departementen. Bij Beschikking van het Comité van Ministers van 11 november 1965, M (65) 11, is de samenstelling van de Werkgroep uitgebreid, n.l.: wat Luxemburg betreft met de Minister van Staat en wat Nederland betreft met de Minister van Binnenlandse Zaken; aan de Bijzondere Commissie werden ambtenaren van hun departementen toegevoegd. Deze Beschikking is gepubliceerd in het Benelux-Publikatieblad 1965-5.

2. Toepassingsbeschikkingen

Op grond van artikel 13 van de Overeenkomst worden de voor de toepassing van de Overeenkomst noodzakelijke besluiten met eenparigheid van stemmen genomen door de — overeenkomstig artikel 21 van het Unieverdrag ingestelde — Ministeriële Werkgroep. Artikel 14 legt aan de Overeenkomstsluitende Partijen de verplichting op om de inhoud van die besluiten binnen de daarin bepaalde termijn in hun nationale regelingen te incorporeren en daarvan niet meer af te wijken dan in onderlinge overeenstemming. Medio 1978 waren in het Benelux-Publikatieblad beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep gepubliceerd m.b.t.: de aanmeldingsplicht van vreemdelingen (M/P (60) 4 van 20.6.1960), het recht op terugkeer van werkende vluchtelingen (M/P (61) 1 van 28.12.1961), de verwijdering en overname van personen, het verkeer van vreemdelingen, ongewenste vreemdelingen (M/P (67) 1, 2 en 3 van 28.6.1967), de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen (M/P (69) 1 van 8.12.1969), de tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen (M/P (71) 1 van 30.6.1971) en de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van Benelux (M/P (78) 1 van 14.4.1978).

3. Overeenkomsten met derde landen

Om aan de buitengrens een personencontrole te kunnen uitoefenen die geldig is voor het gehele Benelux-gebied, dienden de drie landen een gemeenschappelijk beleid ten aanzien van derde landen te verwezenlijken inzake de binnenkomst, het verkeer en de verwijdering van vreemdelingen, zoals door artikel 3 van de Overeenkomst wordt voorgeschreven. Met dit doel en tevens ter vergemakkelijking van het verkeer van vreemdelingen binnen Benelux, bleek het wenselijk dan wel noodzakelijk met een aantal landen overeenkomsten te sluiten, waarbij de Benelux-landen als entiteit optreden. Overeenkomstig artikel 15, lid 1, 3) van de Overeenkomst heeft de Bijzondere Commissie daartoe de nodige voorstellen gedaan aan de Ministeriële Werkgroep, welke resulteerden in het afsluiten van een groot aantal reciprociteits-verdragen met derde landen op het gebied van de visumafschaffing of de afschaffing van visumrechten, de vergemakkelijking van het reisverkeer,

Le Groupe de travail (ministériel) et la Commission spéciale visés à l'article 1er n^{os} 6 et 7 furent instaurés par la Décision M (60) 13 du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 3 novembre 1960, publiée au Bulletin Benelux 1960-3. En vertu de cette Décision, les Ministres des Affaires étrangères et de la Justice des trois pays siègent dans le Groupe de travail et la Commission spéciale se compose de fonctionnaires de leurs départements. Par Décision du Comité de Ministres du 11 novembre 1965, M (65) 11, la composition du Groupe de travail a été étendue : il comprendrait aussi désormais pour le Luxembourg, le Ministre d'Etat et pour les Pays-Bas, le Ministre de l'Intérieur ; quant à la Commission spéciale, ces départements y seraient représentés aussi. Cette décision a été publiée au Bulletin Benelux 1965-5.

2. Décisions d'application

En vertu de l'article 13 de la Convention, les décisions nécessaires à son application sont prises à l'unanimité par le Groupe de travail ministériel instauré conformément à l'article 21 du Traité d'Union. L'article 14 impose aux Parties contractantes l'obligation d'incorporer le contenu de ces décisions, dans le délai que celles-ci déterminent, dans leur réglementation nationale et de n'y déroger que de commun accord. A la mi-1978, le Bulletin Benelux avait publié des décisions du Groupe de travail ministériel concernant les matières suivantes : les déclarations d'arrivée des étrangers (M/P (60) 4 du 20.6.1960), le droit de retour des réfugiés travailleurs (M/P (61) 1 du 28.12.1961), l'éloignement et la reprise de personnes, la circulation des étrangers et les étrangers indésirables (M/P (67) 1, 2 et 3 du 28.6.1967), les conditions d'entrée des étrangers (M/P (69) 1 du 8.12.1969), la réinstauration temporaire du contrôle des personnes aux frontières intérieures (M/P (71) 1 du 30.6.1971) et l'exécution du contrôle des personnes aux frontières extérieures du territoire du Benelux (M/P (78) 1 du 14.4.1978).

3. Conventions avec les pays tiers

Pour être à même d'exercer aux frontières extérieures un contrôle des personnes qui soit valable pour tout le territoire du Benelux, il fallait, ainsi que le prescrit l'article 3 de la Convention, que les trois pays définissent une politique commune à l'égard des pays tiers dans le domaine de l'entrée, de la circulation et de l'éloignement des étrangers. A cet effet et aussi pour faciliter les déplacements des étrangers à l'intérieur du Benelux, il est apparu souhaitable ou encore nécessaire de conclure avec certains Etats des conventions auxquelles les pays du Benelux étaient parties prenantes en tant qu'entité. Aussi la Commission spéciale adressa-t-elle, conformément à l'article 15 alinéa 1er, point 3 de la Convention des propositions au Groupe de travail ministériel, qui aboutirent à la conclusion d'un grand nombre d'accords de réciprocité avec des pays tiers concernant la suppression des visas ou de taxes de visa, la facilitation des déplacements, l'utilisation du livret de marin

het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument, het verblijf van vluchtelingen en de overname van personen aan de grens (uitwijzing). Deze Benelux-overeenkomsten zijn bijna alle gesloten in de periode 1962-1971; sedertdien is het beleid der drie landen er op gericht geen nieuwe visumafschaffingsakkoorden meer te sluiten. Een overzicht van de Benelux-akkoorden met derde landen is opgenomen op blz. 22 e.v.

4. Jaarlijkse verslaglegging

Ingevolge artikel 4 van de Overeenkomst van 5 november 1955 tot instelling van de Interparlementaire Beneluxraad en overeenkomstig de door de Raad in zijn (onder B genoemd) advies van 9 mei 1960 uitgesproken wens, wordt door de Regeringen jaarlijks, per 1 juli, aan de Interparlementaire Raad gerapporteerd over de uitvoering van de Overeenkomst in hun gezamenlijk verslag inzake de totstandkoming en de werking van de Economische Unie. Deze jaarverslagen worden door de Raad gepubliceerd en, na behandeling in commissie-verband, in openbare zitting behandeld.

F. VERBAND MET DE OVEREENKOMST VAN 19.9.1960

De afschaffing van de personencontrole aan de binnengrenzen van Benelux neemt niet weg dat de onderdanen van een Beneluxland, die zich vrij in een ander Beneluxland verplaatsen, in staat moeten zijn zich aldaar aan de hand van een erkend identiteitsbewijs te legitimeren. Artikel 55 van het Unieverdrag verplichtte de Regeringen een nadere Overeenkomst te sluiten tot het bepalen van de voorwaarden waaraan het binnenkomen, het verlaten, de bewegingsvrijheid, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen van een Beneluxland op het grondgebied van de partnerlanden kunnen worden onderworpen om redenen van openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of goede zeden. Die Overeenkomst is op 19 september 1960 te Brussel ondertekend en in werking getreden op 1 oktober 1963. Op laatstgenoemde dag heeft het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 1 der Overeenkomst een Beschikking genomen, waarin wordt bepaald dat de onderdanen van elk der drie landen het grondgebied van de beide partnerlanden kunnen binnenkomen, mits zij in het bezit zijn van een der in de beschikking genoemde identiteitsbewijzen (Beschikking M (63) 23, Benelux-Publikatieblad 1963-5).

In België en Luxemburg bestaat een officiële identiteitskaart, die de inwoners van die landen steeds bij zich moeten hebben; ook buitenlandse onderdanen moeten derhalve in staat zijn zich te legitimeren. In Nederland bestaat zulk een verplichte identiteitskaart niet, hetgeen moeilijkheden opleverde voor hen die zich naar België of Luxemburg begaven zonder in het bezit te zijn van een paspoort of een ander erkend identiteitsbewijs. In verband hiermede en teneinde het intra-Beneluxverkeer verder te vergemakkelijken is medio 1977 in Nederland een nieuwe identiteitskaart C (toeristenkaart) ingevoerd, die uitsluitend geldig is in de drie Beneluxlanden, een onbeperkte geldigheidsduur heeft en tegen betaling van een zeer bescheiden bedrag door de gemeentebesturen wordt uitgereikt, voorlopig echter alleen in de drie zuidelijke provincies.

comme document de voyage, le séjour des réfugiés et la prise en charge des personnes à la frontière (expulsion). Ces accords Benelux ont presque tous été conclus dans la période 1962-1971; depuis, la politique générale des trois pays a été de ne plus conclure de nouveaux accords en matière de suppression des visas. On trouvera un aperçu des accords Benelux conclus avec les pays tiers aux pages 22 e.s.

4. Rapport annuel

En exécution de l'article 4 de la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et conformément au vœu exprimé par le Conseil dans son avis du 9 mai 1960 (visé sous B), les Gouvernements font annuellement, à la date du 1er juillet, le point de l'exécution de la Convention dans le rapport commun qu'ils présentent au Conseil interparlementaire concernant la réalisation et le fonctionnement de l'Union économique. Ces rapports annuels sont publiés par le Conseil et, après examen en commission, discutés en séance publique.

F. RELATION AVEC LA CONVENTION DU 19.9.1960

La suppression du contrôle des personnes aux frontières intérieures d'u Benelux ne dispense toutefois pas les ressortissants des pays du Benelux qui se déplacent librement dans les autres pays du Benelux de l'obligation d'être en mesure de prouver leur identité à l'aide d'une pièce officielle. Par l'article 55 du Traité d'Union, les Gouvernements s'étaient engagés à régler par convention les conditions, auxquelles peuvent être soumis, sur le territoire des pays partenaires, pour des motifs tenant à la sécurité et à l'ordre publics, à la santé publique ou aux bonnes mœurs, l'entrée, la sortie, la circulation, le séjour, l'établissement et l'éloignement des ressortissants d'un pays du Benelux. Cette Convention fut signée à Bruxelles le 19 septembre 1960 et entra en vigueur le 1er octobre 1963. A cette dernière date et en vertu de l'article 1er de la Convention, le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux prit une Décision prévoyant que les ressortissants de chacun des trois pays pourraient entrer sur le territoire des deux autres partenaires à condition d'être en possession d'un des documents d'identité que la décision cite (Décision M (63) 23, Bulletin Benelux 1963-5).

En Belgique et au Luxembourg, il existe une carte d'identité officielle dont les habitants de ces pays doivent être porteurs en permanence; les ressortissants étrangers doivent donc aussi pouvoir prouver leur identité. Les Pays-Bas ne connaissent pas pareille carte d'identité obligatoire, les Néerlandais qui se rendaient en Belgique et au Luxembourg sans être en possession d'un passeport ou d'une autre pièce d'identité reconnue rencontraient des difficultés. Pour remédier à cette situation et pour faciliter encore les déplacements à l'intérieur du Benelux, une carte d'identité C (carte de touriste) a été instaurée aux Pays-Bas vers le milieu de l'année 1977; cette nouvelle carte n'est valable que dans les trois pays du Benelux, a une durée de validité illimitée et peut être obtenue pour une somme modique auprès des administrations communales; elle n'est délivrée provisoirement que dans les trois provinces méridionales.

G. BENELUX-GERECHTSHOF

Krachtens het op 29 april 1969 te 's-Gravenhage gesloten Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, zijn de bepalingen van de Overeenkomst van 11 april 1960 aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de interpretatie waarvan het Benelux-Gerechtshof bevoegd is. Artikel 1, onder A, 9^o van dat Protocol verleent het Hof rechtsprekende bevoegdheid; het is derhalve bevoegd kennis te nemen van vragen van uitleg van de Overeenkomst, gesteld door een nationaal rechtscollege van een der drie landen en gerezen in een voor dat rechtscollege aanhangige zaak. Voorts verleent artikel 1, onder B, 1^o het Hof adviserende bevoegdheid; elk der drie Regeringen kan aldus het Hof verzoeken zich in de vorm van een advies uit te spreken over de uitleg die aan een bepaling van de Overeenkomst dient te worden gegeven.

Tenslotte is aan het Hof eveneens rechtsprekende en adviserende bevoegdheid verleend voor de uitleg van de Beschikking van de Ministeriële Werkgroep voor het Personenverkeer M/P (69) 1 van 8.12.1969 betreffende de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, zulks krachtens artikel 1, 4^o van het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof (dit Protocol was medio 1978 nog niet in werking getreden).

G. COUR DE JUSTICE BENELUX

En vertu du Protocole conclu le 29 avril 1969 à La Haye en exécution de l'article 1er, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la Convention du 11 avril 1960 ont été désignées comme règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente. L'article 1er littéra A, 9^o de ce Protocole confère à la Cour pouvoir juridictionnel en la matière; elle est donc compétente pour connaître des questions d'interprétation de la Convention qui seraient posées par une juridiction nationale de l'un des trois pays à l'occasion d'une affaire dont cette juridiction est saisie. En outre, l'article 1er, littéra B donne à la Cour des attributions consultatives; chacun des trois Gouvernements peut donc l'inviter à se prononcer par un avis sur l'interprétation à donner à une disposition de la Convention.

Enfin, la Cour a également reçu compétences juridictionnelle et consultative pour l'interprétation de la Décision du Groupe de travail ministériel pour la Circulation des Personnes M/P (69) 1 du 8.12.1969 relative aux conditions d'entrée des étrangers, en vertu de l'article 1er, 4^o du Deuxième Protocole signé le 11 mai 1974 à Bruxelles et conclu en exécution de l'article 1er, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux (à la mi-1978, ce Protocole n'était pas encore entré en vigueur).

OVEREENKOMST

**inzake de verlegging van de personencontrole
naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,
ondertekend te Brussel op 11 april 1960**

(in werking getreden op 1 juli 1960)

CONVENTION

**concernant le transfert du contrôle
des personnes vers les frontières extérieures
du territoire du Benelux
signée à Bruxelles, le 11 avril 1960**

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1960)

OVEREENKOMST
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE
DE VERLEGGING VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR DE
BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Verlangend de banden, die reeds tussen Hun Landen bestaan, in het bijzonder uit hoofde van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, verder te verstevigen ;

Overwegende, dat er aanleiding is de personencontrole aan de binnengrenzen van het Beneluxgebied op te heffen, het verkeer voor vreemdelingen binnen het gebied te vergemakkelijken en een gemeenschappelijk beleid te volgen ten aanzien van de overschrijding van de buitengrenzen;

Hebben besloten tot dit doel een overeenkomst aan te gaan en hebben als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer E. Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J.M.A.H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :

- 1) onder « Beneluxgebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden ;
- 2) onder « derde landen » : elk land dat geen Beneluxland is ;

CONVENTION**ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTROLE DES PERSONNES VERS LES FRONTIÈRES EXTERIEURES DU TERRITOIRE DU BENELUX**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de resserrer davantage les liens qui existent déjà entre Leurs Pays, notamment en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 ;

Considérant qu'il convient de supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures dans le territoire du Benelux, de faciliter la circulation des étrangers à l'intérieur de ce territoire et d'adopter une politique commune concernant le franchissement des frontières extérieures ;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur E. Schaus, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

- 1) par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;
- 2) par « Etat tiers » : tout Etat autre qu'un Etat du Benelux ;

- 3) onder « vreemdeling » : eenieder die geen onderdaan is van één der Beneluxlanden ;
- 4) onder « buitengrenzen » :
 - a) de grens tussen het Beneluxgebied en het gebied van een derde land of de volle zee ;
 - b) iedere binnen het Beneluxgebied gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt ;
- 5) onder « binnengrenzen » : de grenzen tussen de gebieden der Beneluxlanden ;
- 6) onder « Werkgroep » : een overeenkomstig artikel 21 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Ministeriële Werkgroep ;
- 7) onder « Bijzondere Commissie » : een overeenkomstig artikel 31 van het zelfde Verdrag ingestelde Bijzondere Commissie.

Artikel 2

Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heft ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op en oefent aan zijn buitengrenzen een controle uit, geldig voor het Beneluxgebied.

Artikel 3

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zowel nationaal als ten aanzien van derde landen een gemeenschappelijk beleid te volgen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst. Zij verlenen elkander daartoe wederzijds bijstand.

Artikel 4

Er wordt een visum ingesteld, geldig voor het Beneluxgebied. Het visum wordt in onderlinge overeenstemming afgegeven op grond van de door de Werkgroep vastgestelde instructies.

In door de Werkgroep te bepalen gevallen of, indien geen onderlinge overeenstemming wordt bereikt in uitzonderingsgevallen, kan het gebied waarvoor het visum geldig is worden beperkt.

- 3) par « étranger » : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des Etats du Benelux ;
- 4) par « frontières extérieures » :
 - a) la frontière entre le territoire du Benelux et le territoire d'un Etat tiers ou la haute mer ;
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé dans le territoire du Benelux par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers ;
- 5) par « frontières intérieures » : les frontières entre les territoires des Etats du Benelux ;
- 6) par « Groupe de travail » : un Groupe de travail ministériel institué conformément à l'article 21 du Traité instituant l'Union Economique Benelux ;
- 7) par « Commission spéciale » : une Commission spéciale instituée conformément à l'article 31 du même Traité.

Article 2

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes supprime le contrôle des personnes aux frontières intérieures et exerce à ses frontières extérieures un contrôle valable pour le territoire du Benelux.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à adopter une politique commune tant sur le plan intérieur qu'à l'égard des Etats tiers en ce qui concerne l'application de la présente Convention. A cette fin, Elles se prêtent mutuellement assistance.

Article 4

Il est institué un visa valable pour le territoire du Benelux. Le visa est délivré de commun accord sur base d'instructions établies par le Groupe de travail.

Dans des cas à déterminer par le Groupe de travail, ou à défaut d'un commun accord dans des cas exceptionnels, la validité territoriale du visa peut être limitée.

Artikel 5

Vreemdelingen, die in het bezit zijn van de vereiste bescheiden en over voldoende middelen van bestaan beschikken, dan wel deze door wettelijk geoorloofde arbeid kunnen verkrijgen, kunnen het Beneluxgebied binnenkomen, tenzij zij als ongewenst zijn gesignaleerd in dit gebied of geacht worden de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar te kunnen brengen.

Artikel 6

De Werkgroep stelt de voornaamste regels vast, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend.

Artikel 7

Vreemdelingen, die één der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zijn verplicht hiervan melding te maken bij de bevoegde autoriteiten van dat land. Al naar gelang de onderscheiden groepen van vreemdelingen, stelt de Werkgroep vast binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden aan deze verplichting dient te worden voldaan.

Zij kan bepaalde groepen vreemdelingen ontheffing verlenen van de verplichting tot aanmelding.

Artikel 8

Vreemdelingen, die op regelmatige wijze het Beneluxgebied zijn binnengekomen, kunnen, mits zij de in artikel 17 bedoelde verplichting in acht nemen en voorzover zij blijven voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden, zich gedurende een door de Werkgroep te bepalen tijdsduur vrijelijk in ieder der Beneluxlanden verplaatsen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 kunnen vreemdelingen die houder zijn van een in één der Beneluxlanden afgegeven vergunning tot verblijf zich op grond van dit document eveneens vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, mits zij voldoen aan de overige voorwaarden, bedoeld in artikel 5. De Werkgroep bepaalt welke vergunningen tot verblijf tot dit doel geldig zijn en stelt de tijdsduur vast gedurende welke vreemdelingen, die houder van deze vergunning zijn, zich vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden mogen verplaatsen.

Artikel 9

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in de gevallen en onder de voorwaarden, welke door de Werkgroep worden bepaald, de vreemdelingen terug te nemen, die uit hun gebied het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen en die aldaar ongewenst zijn.

Article 5

Les étrangers en possession des documents requis et disposant de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, peuvent entrer dans le territoire du Benelux à moins qu'ils ne soient signalés comme indésirables dans ce territoire ou considérés comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 6

Le Groupe de travail arrête les règles essentielles selon lesquelles s'exerce le contrôle des personnes aux frontières extérieures.

Article 7

Les étrangers qui entrent dans un des pays du Benelux sont tenus de déclarer leur arrivée aux autorités compétentes de ce pays. Le Groupe de travail fixe, suivant les catégories d'étrangers, les délais et conditions dans lesquels cette déclaration doit être faite.

Il peut dispenser certaines catégories d'étrangers de l'obligation de déclaration.

Article 8

Les étrangers entrés régulièrement dans le territoire du Benelux peuvent, en respectant l'obligation prévue à l'article 7 et pour autant qu'ils continuent à remplir les conditions prévues à l'article 5, circuler dans chacun des pays du Benelux pendant une durée à déterminer par le Groupe de travail.

Sans préjudice de l'application de l'article 7, les étrangers porteurs d'un titre de séjour délivré dans un des pays du Benelux peuvent également circuler dans les deux autres pays du Benelux sous le seul couvert de ce document, pourvu qu'ils remplissent les autres conditions prévues à l'article 5. Le Groupe de travail détermine les titres de séjour admis et fixe la durée pendant laquelle les étrangers porteurs de ces titres sont autorisés à circuler dans les deux autres pays du Benelux.

Article 9

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à réadmettre dans les cas et les conditions à déterminer par le Groupe de travail les étrangers qui, venant de son territoire, sont entrés dans le territoire d'une autre Partie Contractante et y sont indésirables.

Artikel 10

Een vreemdeling, die ongewenst is in één der Beneluxlanden, kan op een door de Minister van Justitie van dat land aan de Ministers van Justitie van de beide andere landen gericht, met redenen omkleed verzoek, als ongewenst worden aangemerkt voor het Beneluxgebied, voor zover de op deze vreemdeling betrekking hebbende, maatregel werd genomen :

- a) als gevolg van een veroordeling van deze vreemdeling wegens een misdrijf of een misdaad, waarvoor uitlevering kan plaatsvinden ;
- b) op grond van het feit dat de aanwezigheid van deze vreemdeling een gevaar oplevert voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Dit verzoek wordt ingewilligd tenzij bijzondere redenen zich daartegen verzetten.

Artikel 11

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich hun wetten en voorschriften met betrekking tot de bestrijding van overtreding der bepalingen inzake de binnenkomst en het verkeer van vreemdelingen te harmoniseren.

De onregelmatige binnenkomst en het onregelmatige verkeer van een vreemdeling in één der Beneluxlanden worden, ongeacht de toepassing van de in dat land terzake geldende strafbepalingen, geacht een reden op te leveren tot verwijdering van de vreemdeling door de autoriteiten van alle Beneluxlanden. De overtreding van een besluit tot verwijdering, waarvan de werking overeenkomstig artikel 10 tot het gebied van de Benelux is uitgebreid, wordt beschouwd een overtreding te zijn van de overeenkomstige wettelijke of uitvoerende bepalingen van het land waar de overtreding werd vastgesteld.

De bevoegde autoriteiten van elk der landen verstrekken elkander inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen alle van belang zijnde inlichtingen over begane overtredingen of over feiten op grond waarvan kan worden aangenomen dat een overtreding is of zal worden begaan. Bovendien verstrekken zij elkander inlichtingen over de feiten die aanleiding kunnen geven tot toepassing van een administratieve sanctie tegen een vreemdeling.

Van de op grond van het derde lid verkregen inlichtingen mag slechts gebruik worden gemaakt met het oog op de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen, tenzij de autoriteiten, die deze inlichtingen hebben verstrekt, anders zijn overeengekomen.

Article 10.

Un étranger indésirable dans un des pays du Benelux peut, sur demande motivée adressée par le Ministre de la Justice de ce pays aux Ministres de la Justice des deux autres pays, être considéré comme indésirable dans le territoire du Benelux pour autant que la mesure dont il fait l'objet ait été prise :

- a) à la suite d'une condamnation encourue par cet étranger pour un crime ou pour un délit pouvant donner lieu à extradition ;
- b) pour le motif que la présence de cet étranger constitue un danger pour l'ordre public ou la sécurité nationale.

Il est donné suite à cette demande à moins que des raisons spéciales ne s'y opposent.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à harmoniser leurs lois et règlements relatifs à la répression des infractions aux dispositions concernant l'entrée et la circulation des étrangers.

L'entrée et la circulation irrégulières d'un étranger dans un pays du Benelux sont, sans préjudice de l'application des dispositions pénales prévues dans ce pays, considérées comme un motif d'éloignement de l'étranger par les autorités de tous les pays du Benelux. L'infraction à un arrêté d'éloignement, étendu au territoire du Benelux conformément à l'article 10 de la présente Convention, est considérée comme une infraction aux dispositions légales ou réglementaires correspondantes du pays où l'infraction a été constatée.

Les autorités compétentes de chacun des pays se communiquent tous renseignements utiles concernant des infractions commises ou des faits qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise en matière d'entrée, de circulation et de séjour des étrangers. Elles se communiquent en outre les renseignements concernant les faits qui peuvent donner lieu à l'application d'une sanction administrative contre un étranger.

Les renseignements obtenus en vertu de l'alinéa 3 ne peuvent être utilisés qu'en vue de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée, à la circulation et au séjour des étrangers, sauf en cas d'accord des autorités qui ont fourni ces renseignements.

Artikel 12

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de personencontrole aan de binnengrenzen geheel of gedeeltelijk tijdelijk weder in te stellen, om redenen verband houdende met de openbare orde of de nationale veiligheid.

De Werkgroep bepaalt de wijze waarop van deze bevoegdheid gebruik zal worden gemaakt.

Het Comité van Ministers brengt op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de redenen welke hiertoe hebben geleid.

Artikel 13

De Werkgroep ziet toe op de toepassing van deze Overeenkomst en op de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen en neemt de hiertoe noodzakelijke besluiten. De besluiten worden met algemene stemmen genomen.

Artikel 14

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de noodzakelijke maatregelen te nemen ten einde zijn voorschriften in overeenstemming te brengen met de door de Werkgroep genomen besluiten.

Artikel 15

De Bijzondere Commissie heeft tot taak :

- 1) de gemeenschappelijke regels op te stellen voor de uitvoering van deze Overeenkomst ;
- 2) de Werkgroep de voorstellen te doen welke verbetering kunnen brengen in de wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en, voor zover nodig tot wijziging of ter aanvulling van haar bepalingen ;
- 3) de Werkgroep de voorstellen te doen aangaande de wenselijkheid met derde landen onderhandelingen aan te knopen ten einde overeenkomsten te sluiten op het gebied dat onderwerp uitmaakt van deze Overeenkomst ;
- 4) uitvoering te geven aan de besluiten van de Werkgroep of de uitvoering daarvan te bevorderen en de uitvoering van de genomen besluiten door de nationale administraties na te gaan.

Article 12

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de réinstaurer temporairement, en tout ou en partie, le contrôle des personnes aux frontières intérieures pour des raisons découlant de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

Le Groupe de travail fixe les modalités d'exécution de cette faculté.

Le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil Interparlementaire Consultatif tant sur les mesures prises que sur les raisons qui les ont justifiées.

Article 13

Le Groupe de travail veille à l'application de la présente Convention et à la réalisation des objectifs fixés par celle-ci et prend les décisions nécessaires à cet effet. Les décisions sont prises à l'unanimité.

Article 14

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en concordance de sa réglementation avec les décisions prises par le Groupe de travail.

Article 15

La Commission spéciale a pour mission :

- 1) d'élaborer les règles communes relatives à l'exécution de la présente Convention ;
- 2) de faire au Groupe de travail toutes propositions tendant à améliorer les modalités d'application de la présente Convention et, pour autant que de besoin, tendant à en réviser ou compléter les dispositions ;
- 3) de faire au Groupe de travail toutes propositions quant à l'opportunité d'entamer avec des Etats tiers des négociations en vue de conclure des conventions sur les matières faisant l'objet de la présente Convention ;
- 4) d'exécuter les décisions du Groupe de travail ou d'en promouvoir l'exécution et de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

De Bijzondere Commissie wendt zich rechtstreeks tot de Werkgroep, aan welke de uitsluitende bevoegdheid toekomt haar richtlijnen te geven.

De Bijzondere Commissie stelt haar reglement van orde vast en legt dit ter goedkeuring voor aan de Werkgroep.

Artikel 16

Geschillen welke zich tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zouden kunnen voordoen met betrekking tot de uitleg van deze Overeenkomst, worden voorgelegd aan het krachtens het Benelux Economische Unieverdrag ingestelde College van Scheidsrechters.

Artikel 17

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die deze onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie zal overdragen.

Artikel 18

Deze Overeenkomst treedt in werking de dag, volgende op de dag van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en blijft evenlang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 11 april 1960 in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

E. SCHAUS.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS.

La Commission spéciale s'adresse directement au Groupe de travail, seul compétent pour lui donner des directives.

La Commission spéciale arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Groupe de travail.

Article 16

Les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation de la présente Convention, sont soumis au Collège arbitral institué par le Traité d'Union Economique Benelux.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui les transmettra au Secrétariat Général de l'Union Economique Benelux dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles le 11 avril 1960 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. WIGNY.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS.

**GEMEENSCHAPPELIJKE TOELICHTING
OP DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE VERLEGGING
VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR DE BUITENGRENZEN
VAN HET BENELUXGEBIED**

Sedert 1944 heeft de Unie tussen België, Nederland en Luxemburg zich gestadig ontwikkeld en gestalte gekregen in een groot aantal overeenkomsten, akkoorden en protocollen.

Na enige jaren ervaring hebben de drie Regeringen hun unie bezegeld in een verdrag, dat beschouwd kan worden als een sluitstuk van hetgeen tot op dat tijdstip tot stand was gekomen. Dit op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie is er met name ook op gericht het vrije verkeer der onderdanen te waarborgen. In de geest van dit Verdrag hebben de drie Regeringen de onderhavige Overeenkomst gesloten. De hierbij verwezenlijkte opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen vergemakkelijkt niet alleen het verkeer der eigen onderdanen, doch ook dat van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied.

De drie Regeringen hebben nu bepaald, dat de aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied uitgeoefende controle geldig zal zijn voor dit gehele gebied.

Wel dient te worden opgemerkt dat, al vergemakkelijkt de opheffing van de personencontrole tussen de Beneluxlanden het vrije verkeer der onderdanen, dezen niettemin wanneer zij zich vrijelijk in de andere Beneluxlanden verplaatsen in staat moeten zijn hun identiteit aan te tonen aan de hand van documenten, welke zullen worden vastgesteld ingevolge de Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 55 en 56 van het Unieverdrag.

In de onderhavige Overeenkomst heeft de term « verkeer van vreemdelingen » alleen betrekking op een verblijf van niet langer dan drie maanden in één der Beneluxlanden ; de vestiging van vreemdelingen blijft in elk der drie landen onderworpen aan nationale regelingen.

In de Overeenkomst zijn voornamelijk algemene beginselen neergelegd, welker uitwerking door de Werkgroep moet worden verzekerd. De reden hiervan is dat de behandelde materie, die bijzonder ingewikkeld is, voornamelijk een administratief karakter draagt.

Indien evenwel de beslissingen van de Werkgroep in voorkomende gevallen een wijziging van de bestaande wetgevingen tot gevolg moeten hebben, zullen hiervoor uiteraard de Parlementen worden ingeschakeld. Het ligt voor de hand, dat de krachtens de Overeenkomst aan vreemdelingen verleende faciliteiten geen aanleiding mogen geven tot misbruik hunnerzijds. Wat dit betreft, blijkt uit de artikelen 5, 8 en 10 zo duidelijk, dat de Overeenkomst geen afbreuk doet aan de bevoegdheid van de autoriteiten van elk der Beneluxlanden om de bestaande nationale vreemdelingenwetgeving toe te passen, dat het overbodig voorkwam een afzonderlijke bepaling dienaangaande op te nemen.

COMMENTAIRE COMMUN
SUR LA CONVENTION CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTROLE
DES PERSONNES VERS LES FRONTIÈRES EXTERIEURES
DU TERRITOIRE DU BENELUX

Depuis 1944, l'Union entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg n'a cessé de se développer et elle s'est concrétisée en de nombreux textes de conventions, d'accords et de protocoles.

Après quelques années d'expériences, les trois Gouvernements ont scellé leur union dans un traité que l'on peut considérer comme l'aboutissement des réalisations antérieures. Ce traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958, tend notamment à assurer la libre circulation des nationaux. En s'inspirant de cet esprit les trois Gouvernements ont conclu la présente Convention. Celle-ci, en supprimant le contrôle des personnes aux frontières intérieures, facilite la circulation, non seulement des nationaux mais aussi des étrangers, à l'intérieur du territoire du Benelux.

En conséquence les trois Gouvernements ont prévu que le contrôle exercé aux frontières extérieures du territoire du Benelux sera valable pour l'ensemble de ce territoire.

Il importe de remarquer que si la suppression entre les pays du Benelux du contrôle des personnes facilite la libre circulation des nationaux, ceux-ci doivent cependant être en mesure, lorsqu'ils circulent dans les autres pays du Benelux, d'établir leur identité par les documents à déterminer en exécution de la Convention sur les articles 55 et 56 du Traité d'Union.

Dans la présente Convention, le terme « circulation des étrangers » ne vise pas un séjour de plus de trois mois dans un des pays du Benelux, l'établissement des étrangers continuant à être régi dans chacun des trois pays par la réglementation nationale.

La Convention contient surtout des principes généraux dont la mise en œuvre devra être assurée par le Groupe de travail. La raison en est que la matière traitée, particulièrement complexe, revêt en ordre principal un caractère administratif.

D'autre part, si les décisions du Groupe de travail devaient, le cas échéant, entraîner une modification des législations existantes, les Parlements en seraient évidemment saisis. Il est bien entendu que les facilités octroyées par la Convention aux étrangers ne peuvent donner naissance à des abus de la part de ceux-ci. A cet égard, il résulte d'une façon tellement claire des articles 5, 8 et 10 que la Convention ne porte pas atteinte à la compétence des autorités de chacun des pays du Benelux d'appliquer la législation nationale existante en matière de police des étrangers, qu'il a paru superflu de prévoir une disposition spéciale à cet effet.

Artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst definieert bepaalde in de volgende artikelen gebezigde termen. De onder de nummers 1 tot en met 5 voorkomende definities behoeven geen nadere toelichting. De voor het uitwerken van de Overeenkomst noodzakelijke en onder de nummers 6 en 7 van artikel 1 genoemde organen, worden ingesteld in het kader van het Economische Unieverdrag, dat in de mogelijkheid voorziet om, behalve Bijzondere Commissies, Werkgroepen in te stellen, welke zijn samengesteld uit de Ministers die in de eerste plaats bij bepaalde vraagstukken zijn betrokken. In het onderhavige geval zijn dat de Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie van elk der drie Regeringen. Deze Ministers zullen evenwel een beroep doen op een van hun ambtgenoten wanneer vraagstukken behandeld worden die tot de bevoegdheid van deze laatsten behoren. Dit geldt bijvoorbeeld voor de Nederlandse Minister van Binnenlandse Zaken, die verantwoordelijkheid draagt op het gebied van de Nationale Veiligheid.

In *artikel 2* is het eigenlijke doel van de Overeenkomst neergelegd. Het verwezenlijkt de wens van de drie Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op te heffen en aldus het verkeer te vergemakkelijken.

Het vraagstuk van de bagagecontrole, dat nauw verbonden is met dat van de goederencontrole, wordt in deze Overeenkomst niet geregeld. Dit vraagstuk zal het onderwerp zijn van besprekingen, welke de drie Regeringen nader zullen voeren in het kader van het Economische Unieverdrag.

Ten einde de personencontrole aan de binnengrenzen te kunnen opheffen zou een voorafgaande algehele eenmaking van de in elk der drie landen van kracht zijnde wettelijke en administratieve voorschriften ter zake overwogen kunnen zijn. Daar een dergelijke eenmaking evenwel nog niet in zijn geheel verwezenlijkt kan worden, hebben de Regeringen gemeend dat het de voorkeur verdient het beoogde doel te bereiken door gedeeltelijke eenmaking en voor het overige door harmonisatie van de nationale wettelijke voorschriften.

Deze arbeid wordt voortgezet overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst onder de leiding van de Werkgroep.

Artikel 3 voorziet in een nauwe samenwerking tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die met name moet leiden tot een gemeenschappelijk bestel inzake de binnenkomst, het verkeer en de verwijdering van vreemdelingen. Op de grondslag van dit artikel zullen de drie Regeringen in de toekomst ter zake een gemeenschappelijk beleid innemen in hun betrekkingen tot derde landen. Dit geldt met name voor het sluiten van overeenkomsten inzake de opheffing van de paspoort- of visumplicht.

De samenwerking tussen de drie landen moet worden verinnigd, onder andere wat betreft het uitwisselen van inlichtingen over vreemdelingen, de wederzijdse bijstand in geval van verwijdering van ongewenste personen en de onderlinge rechtshulp. In verband hiermede is overeengekomen dat de nationale Interpoldiensten in nauwer contact met elkaar zullen treden.

L'article premier définit certains termes employés dans les articles subséquents. Les définitions contenues sous les numéros 1 à 5 ne nécessitent aucun commentaire. Les organes indispensables à la mise en œuvre de la Convention et cités dans cet article premier sous les numéros 6 et 7, sont créés dans le cadre du Traité d'Union Economique qui prévoit la possibilité d'instituer outre des Commissions Spéciales, des Groupes de travail composés des ministres intéressés au premier chef à certains problèmes. Il s'agira, en l'occurrence, des Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice de chacun des trois gouvernements. Ceux-ci toutefois, feront appel à certains de leurs collègues lorsqu'ils traiteront de questions du ressort de ces derniers. Il en est ainsi, par exemple, pour le Ministre de l'Intérieur des Pays-Bas responsable dans le domaine de la Sécurité Nationale.

L'article 2 énonce le principe fondamental de la Convention. Il réalise le désir des trois Hautes Parties Contractantes de supprimer aux frontières intérieures le contrôle des personnes et de faciliter ainsi la circulation.

La question du contrôle des bagages liée à celle du contrôle des marchandises n'est pas traitée dans la convention. Elle fera l'objet de négociations ultérieures entre les trois gouvernements dans le cadre du Traité d'Union Economique.

Pour supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures une unification préalable et totale des prescriptions légales et administratives afférentes à la matière et en vigueur dans chacun des trois pays aurait pu être envisagée. Cette œuvre d'unification ne pouvant cependant pas encore être réalisée intégralement, il a paru préférable aux gouvernements d'atteindre le but poursuivi par une unification partielle et, pour le surplus, par l'harmonisation des réglementations nationales.

Cette œuvre sera poursuivie, aux termes de la Convention, sous les auspices du Groupe de travail.

L'article 3 prévoit une collaboration étroite entre les Hautes Parties Contractantes qui devront notamment établir un régime commun en matière d'entrée, de circulation et d'éloignement des étrangers. C'est sur base de cet article que, dans l'avenir, les trois Gouvernements adopteront une attitude commune en ces matières dans leurs relations extérieures. Il en sera ainsi notamment pour la conclusion d'accords avec des Etats tiers sur la suppression de l'obligation du passeport ou du visa.

La collaboration entre les trois pays devra être plus poussée dans leurs relations mutuelles, entre autres en ce qui concerne la communication de renseignements sur les étrangers, l'assistance mutuelle en cas d'éloignement d'indésirables et l'entraide judiciaire. Dans cet ordre d'idées, il a été convenu que les services nationaux de la Commission Internationale de Police Criminelle intensifieraient leurs rapports.

De opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen van de Benelux heeft eveneens bepaalde gevolgen op het gebied van de uitlevering en de vervolging van strafbare feiten. Hiermede zal rekening worden gehouden in het nieuwe Uitleveringsverdrag tussen de drie landen, dat thans wordt voorbereid.

Krachtens *artikel 4* wordt een visum ingesteld, geldig voor het gehele Beneluxgebied. Dit visum zal slechts worden verstrekt na overleg en in overeenstemming met de drie betrokken nationale diensten. In de ter zake op te stellen instructies zal er speciaal worden gewaakt, dat de hierboven bedoelde raadpleging geen vertraging veroorzaakt in de afgifte van het visum. Deze instructies zullen er ook in voorzien, dat in bepaalde daarin te omschrijven gevallen de diplomatieke en consulaire ambtenaren gemachtigd zullen zijn zelfstandig Beneluxvisa af te geven.

In bepaalde bijzondere omstandigheden en met name wanneer de autoriteiten van een land bijzonder belang hechten aan de komst van een vreemdeling, wiens aanwezigheid ongewenst wordt geacht in een der beide andere landen, kan een visum worden afgegeven dat uitsluitend geldig is voor het eerstbedoelde land.

In *artikel 5* zijn de algemene voorwaarden neergelegd waaraan vreemdelingen dienen te voldoen om in het Beneluxgebied te kunnen binnenkomen. Ingevolge artikel 3 zullen deze voorwaarden in elk der drie landen gelijk zijn. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen alle voorschriften betreffende de bescheiden, waarover vreemdelingen dienen te beschikken om het Beneluxgebied te mogen betreden, geharmoniseerd zijn. Deze voorschriften zullen worden opgenomen in een gemeenschappelijk instructieboekje, dat aan alle daarvoor in aanmerking komende ambtenaren zal worden verstrekt.

Aan vreemdelingen, die binnen het Beneluxgrondgebied als ongewenst worden beschouwd, zal de toegang tot dat gebied worden geweigerd (zie in dit verband ook artikel 10). Overigens staat het ieder land vrij om die vreemdelingen te weren, die slechts in dat land als ongewenst worden beschouwd.

In *artikel 6* wordt bepaald dat de voornaamste gemeenschappelijke regels, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend, zullen worden vastgesteld door de Werkgroep. Elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen behoudt evenwel de vrijheid deze controle naar eigen behoefte te verscherpen.

In Nederland moet de grens worden overschreden via daartoe aangewezen doorlaatposten. Wat de Nederlandse buitengrenzen betreft zal in deze regel geen wijziging worden gebracht. België en Luxemburg, waar een zodanig voorschrift niet bestaat, zullen deze regel toepassen op bepaalde categorieën vreemdelingen.

In *artikel 7* wordt aan vreemdelingen in beginsel de verplichting opgelegd zich na binnenkomst binnen vast te stellen termijnen, bij de bevoegde autoriteiten aan te melden. Deze termijnen, die voor alle drie landen gelijk zullen zijn, kunnen voor onderscheidene categorieën vreemdelingen verschillen.

La suppression du contrôle des personnes aux frontières intérieures du Benelux a également certaines incidences dans le domaine de l'extradition et de la poursuite des infractions. Il en sera tenu compte dans le nouveau Traité d'extradition en voie d'élaboration entre les trois pays.

L'article 4 institue un visa valable pour l'ensemble du territoire du Benelux. Ce visa ne sera délivré qu'après consultation et accord des trois services nationaux intéressés. Dans les instructions à élaborer en cette matière, il sera tout particulièrement veillé à ce que les formalités prévues ci-dessus n'entraînent aucun retard dans l'octroi du visa. Elles pourront en outre prévoir que, dans certains cas qu'elles détermineront, les agents diplomatiques et consulaires seront autorisés à délivrer d'office des visas Benelux.

Dans certaines circonstances particulières et notamment si les autorités d'un pays attachent un intérêt spécial à la venue d'un étranger dont la présence est jugée indésirable dans l'un des deux autres pays, il pourra être délivré un visa valable uniquement pour le premier pays.

L'article 5 règle les conditions générales que les étrangers doivent remplir pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux. En vertu de l'article 3, elles seront identiques dans chacun des trois pays. A la date d'entrée en vigueur de la Convention, toutes les prescriptions concernant les documents dont les étrangers doivent être porteurs pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux seront harmonisées. Ces prescriptions seront formulées dans un opuscule commun qui sera distribué à tous les fonctionnaires compétents.

L'entrée du Benelux sera refusée aux étrangers indésirables dans ce territoire (voir également à ce sujet l'art. 10). Chaque pays pourra également refuser l'accès de son territoire aux étrangers qu'il est seul à considérer comme indésirables.

L'article 6 prévoit que les règles communes essentielles selon lesquelles s'exerce le contrôle des personnes aux frontières extérieures seront fixées par le Groupe de travail. Toutefois chacune des Hautes Parties Contractantes conserve la liberté d'intensifier ce contrôle si elle l'estime nécessaire.

Aux Pays-Bas la frontière doit être franchie par des points de passage autorisés. Cette règle ne sera pas modifiée en ce qui concerne les frontières extérieures. La Belgique et le Luxembourg où pareille disposition n'existait pas l'appliqueront à l'égard de certaines catégories d'étrangers.

L'article 7 impose en principe aux étrangers l'obligation de déclarer, dans des délais à déterminer, leur arrivée aux autorités compétentes. Ces délais qui seront identiques dans les trois pays, pourront varier suivant les catégories d'étrangers.

Aangetekend zij, dat de overgrote meerderheid van buitenlandse reizigers niet aan deze aanmeldingsplicht zal zijn onderworpen. Met name zijn die vreemdelingen vrijgesteld, die korter dan drie maanden in hotels, pensions e.d. verblijven en in beginsel zij, die korter dan acht dagen in een Beneluxland vertoeven.

Krachtens *artikel 8* zullen vreemdelingen, die op regelmatige wijze in een der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zich naar de andere Beneluxlanden kunnen begeven en aldaar gedurende een nader te bepalen tijdsduur, die in de drie landen gelijk zal zijn, vrijelijk mogen vertoeven. Zij blijven evenwel onderworpen aan de in artikel 5 gestelde voorwaarden en aan de in artikel 7 voorziene aanmeldingsplicht.

Niet visumplichtige vreemdelingen zullen in beginsel gedurende een ononderbroken tijdvak van ten hoogste drie maanden in elk der Beneluxlanden mogen vertoeven. De overige vreemdelingen zullen zich maximaal drie maanden in het gehele Beneluxgebied mogen ophouden.

Het tweede lid van artikel 8 voorziet erin dat vreemdelingen, gevestigd in één der Beneluxlanden, zich naar de andere Beneluxlanden kunnen begeven op grond van de vergunning tot verblijf, die hun is verstrekt door de autoriteiten van het land waarin zij zijn gevestigd.

In *artikel 9* is de verplichting van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen neergelegd om een vreemdeling, die door een andere Partij als ongewenst op haar grondgebied wordt beschouwd, terug te nemen. De Werkgroep stelt de wijze waarop deze verplichting tot uitvoering moet worden gebracht, vast.

Het aan *artikel 10* ten grondslag liggende beginsel is, dat een vreemdeling, die door één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen als ongewenst wordt beschouwd, eveneens als ongewenst kan worden beschouwd door de beide andere Partijen. Aangezien een vreemdeling, die in één der landen als ongewenst wordt beschouwd, niet noodzakelijkerwijs door de beide andere landen als zodanig behoeft te worden aangemerkt, is het wenselijk geoordeeld om die gevallen aan te duiden, waarin vreemdelingen in beginsel door de drie landen als ongewenst moeten worden beschouwd. Het verzoek van een Minister van Justitie aan zijn ambtgenoten van de beide andere landen om een vreemdeling in die landen eveneens als ongewenst aan te merken, kan op zichzelf een grond zijn voor diens verwijdering uit deze beide landen. Het verzoek zal effect hebben, zodra de Ministers tot wie het is gericht, zich bereid hebben verklaard hieraan te voldoen. Zij zullen het slechts kunnen afwijzen op grond van bijzondere redenen. Een reden voor afwijzing kan bv. zijn, het feit dat de vreemdeling op regelmatige wijze gevestigd is in één der landen tot welke het verzoek was gericht.

Overeengekomen is dat vreemdelingen, die in het gehele Beneluxgebied ongewenst zijn, als zodanig in de drie nationale opsporingsregisters of eventueel in een gemeenschappelijk opsporingsregister zullen worden aangeduid.

Il est bien entendu que la grande majorité des voyageurs étrangers ne sera pas assujettie à cette obligation de déclaration. En seront notamment exempts les étrangers séjournant moins de trois mois dans des hôtels, pensions et établissements analogues et, en principe, ceux séjournant moins de huit jours dans un pays du Benelux.

En vertu de *l'article 8* les étrangers entrés régulièrement dans un pays du Benelux pourront se rendre dans les autres pays du Benelux et y séjourner pendant des délais à déterminer et qui seront identiques dans les trois pays. Ces étrangers devront toutefois continuer à remplir les conditions prévues à *l'article 5* et satisfaire à l'obligation de déclaration visée à *l'article 7*.

Les étrangers non soumis à l'obligation du visa pourront en principe séjourner d'une façon ininterrompue pendant trois mois au maximum dans chacun des pays du Benelux. Quant aux autres étrangers, ils pourront séjourner trois mois au maximum dans l'ensemble du territoire du Benelux.

Le deuxième alinéa de *l'article 8* prévoit la possibilité pour les étrangers établis dans un des pays du Benelux de se rendre dans les autres pays du Benelux également sous le couvert du titre de séjour qui leur a été délivré par les autorités du pays où ils sont établis.

L'article 9 consacre l'engagement de chaque Haute Partie Contractante de réadmettre l'étranger considéré par une autre Partie comme indésirable sur son territoire. Le Groupe de travail déterminera les conditions d'exécution de cette obligation.

A la base de *l'article 10* se trouve le principe qu'un étranger considéré comme indésirable par une Haute Partie Contractante peut l'être également par les deux autres. L'étranger pouvant actuellement être considéré comme indésirable dans l'un des pays sans l'être dans les deux autres, il a paru opportun de spécifier certains cas dans lesquels il doit l'être, en principe, par les trois partenaires. La demande d'extension de la notion d'indésirable adressée par un Ministre de la Justice à ses collègues des deux autres pays peut constituer à elle seule un motif d'éloignement de ces deux pays; la demande produira effet dès que les Ministres auxquels elle a été adressée auront donné leur accord. Ils ne pourront s'y opposer que pour des raisons spéciales. Pourra par exemple constituer un motif de refus le fait que l'étranger est régulièrement établi dans un des pays auxquels la demande a été adressée.

Il a été convenu que les étrangers indésirables dans l'ensemble du territoire du Benelux seront signalés comme tels dans les trois registres nationaux de recherches ou éventuellement dans un registre de recherches commun.

Artikel 11. Op grond van artikel 3 hebben de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zich verbonden een gemeenschappelijke gedragslijn te volgen. Hieruit vloeit voort, dat zij moeten overgaan tot harmonisatie van hun wetgeving inzake de binnenkomst en het verkeer van vreemdelingen in het algemeen en tot het bestrijden van overtredingen op dit gebied in het bijzonder. In het eerste lid van artikel 11 wordt hierin voorzien.

Na de opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen van de Benelux zou het voor een vreemdeling, die op onregelmatige wijze via de buitengrens van één der drie landen is binnengekomen, mogelijk zijn zich vrijelijk binnen de twee andere landen te verplaatsen, zonder dat te zijnen aanzien een sanctie zou kunnen worden toegepast.

Om in deze leemte te voorzien bepaalt het tweede lid, dat de onregelmatige binnenkomst en het onregelmatige verkeer in een Beneluxland, in alle Beneluxlanden als een reden tot verwijdering kan worden beschouwd indien de bevoegde autoriteiten zulks wenselijk achten.

Een besluit tot verwijdering (waaronder begrepen een besluit tot uitzetting, terugwijzing, uitwijzing of uitleiding al naar gelang de nationale terminologie), waarvan de werking overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 tot het gehele Beneluxgebied is uitgebreid, kan slechts dan effect hebben, wanneer de overtreding daarvan in het land, waar deze overtreding werd geconstateerd, op gelijke voet strafbaar is als de overtreding van een dergelijk door de nationale autoriteiten van dat land genomen besluit.

Ten einde een doeltreffende samenwerking bij het tegengaan van overtredingen te bevorderen, is in het derde lid bepaald, dat de bevoegde autoriteiten elkaar alle gewenste inlichtingen zullen verstrekken. Het vierde lid bevat de waarborg, dat van deze inlichtingen slechts gebruik kan worden gemaakt voor de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verkeer en het verblijf van vreemdelingen. Van deze regel kan slechts worden afgeweken indien de autoriteiten, die de inlichtingen hebben verstrekt, daarmee akkoord zijn gegaan.

Het leek gewenst voor elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid open te laten om in bepaalde uitzonderingsgevallen de personencontrole aan de binnengrenzen tijdelijk weer in te stellen. Deze mogelijkheid is voorzien in *artikel 12*.

Hierbij dient te worden opgemerkt, dat in het begrip « openbare orde » de mogelijkheid besloten ligt, bepaalde maatregelen te nemen ten behoeve van de volksgezondheid (bv. ingeval van epidemieën).

Artikel 13 geeft aan, welke de bevoegdheden zijn van de Werkgroep, bedoeld in de toelichting op het eerste artikel van deze Overeenkomst.

De instelling van deze Werkgroep beantwoordt aan het streven om een zo snel mogelijke uitvoering van deze Overeenkomst te verzekeren. Overeenkomstige traditie, welke de betrekkingen tussen de Beneluxpartners sedert 1944 beheerst, dienen de besluiten van deze Werkgroep met eenparigheid van stemmen te worden genomen.

L'article 11. Aux termes de l'article 3, les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à adopter une politique commune. Il s'ensuit qu'elles doivent procéder à l'harmonisation de leur législation sur l'entrée et la circulation des étrangers en général et sur la répression des infractions commises en la matière. C'est ce que prévoit le 1^{er} alinéa de l'article 11.

Après l'abolition du contrôle des personnes aux frontières intérieures du Benelux il serait possible à l'étranger ayant pénétré irrégulièrement par la frontière extérieure de l'un des trois pays de circuler dans les deux autres sans que le cas échéant une sanction puisse y être prise à son égard.

Pour combler cette lacune, l'alinéa 2 prévoit que l'entrée et la circulation irrégulière dans un pays du Benelux sont susceptibles d'entraîner une mesure d'éloignement dans tous les pays du Benelux si les autorités compétentes le jugent opportun.

Un arrêté d'éloignement (comprenant un arrêté d'expulsion ou de renvoi d'après la terminologie nationale), étendu au territoire du Benelux conformément à l'article 10, ne sera efficace que si l'infraction à cet arrêté peut être punie également dans le pays où elle a été constatée au même titre que si un tel arrêté avait été pris par les autorités nationales.

Pour favoriser une collaboration efficace dans la prévention des infractions, il a été prévu dans le troisième alinéa que les autorités compétentes se communiqueront tous les renseignements nécessaires. Le 4^e alinéa contient la garantie qu'il ne pourra être fait usage de ces renseignements que pour l'application des lois et prescriptions concernant l'entrée, la circulation et le séjour des étrangers. Cette règle ne comporte des exceptions qu'en cas d'accord des autorités qui ont fourni les renseignements.

Il a paru opportun de permettre à chacune des Hautes Parties Contractantes de réinstaurer temporairement et dans certains cas exceptionnels le contrôle des personnes aux frontières intérieures. Tel est le principe posé par *l'article 12*.

Il importe de remarquer que la notion d'ordre public implique la possibilité de prendre certaines mesures dans l'intérêt de la santé publique (p. ex. en cas d'épidémies).

L'article 13 spécifie quelles sont les attributions du Groupe de travail dont il a été question dans le commentaire de l'article premier de la présente Convention.

L'instauration de ce Groupe de travail répond au souci d'assurer l'exécution de la présente Convention le plus rapidement possible. Les décisions de ce Groupe doivent être prises à l'unanimité, conformément à la tradition qui règle depuis 1944 les relations entre les partenaires du Benelux.

Aangezien de door de Werkgroep genomen besluiten niet rechtstreeks verbindend zijn, nemen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen krachtens *artikel 14* de verplichting op zich om deze besluiten in hun nationale regelingen op te nemen.

Krachtens *artikel 15* wordt een Bijzondere Commissie ingesteld, wier voornaamste taak is de verdere uitbouw van de onderhavige Overeenkomst te bevorderen. Ten einde het mogelijk te maken binnen de kortst mogelijke termijn de betrokken Ministers de gelegenheid te geven de vereiste besluiten te nemen, is uitdrukkelijk bepaald, dat de Commissie zich rechtstreeks tot de Werkgroep kan richten. Punt 4 van het eerste lid geeft de Bijzondere Commissie niet de bevoegdheid zich rechtstreeks te mengen in de werkzaamheden van de nationale administraties.

Ter regeling van geschillen, die eventueel zouden kunnen rijzen tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de uitleg van deze Overeenkomst, leek het gewenst het krachtens het Benelux Economische Unieverdrag ingestelde College van Scheidsrechters tot scheidsgerecht aan te wijzen. In *artikel 16* wordt hierin voorzien.

De *artikelen 17 en 18*, die de gebruikelijke slotbepalingen bevatten, behoeven geen nadere toelichting.

*
**

Les décisions prises par le Groupe de travail n'étant pas exécutoires par elles-mêmes, les Hautes Parties Contractantes prennent, aux termes de l'*article 14*, l'engagement de traduire ces décisions dans leurs réglementations nationales.

Par l'*article 15* est instaurée une Commission spéciale qui aura principalement pour tâche de promouvoir le développement de la présente Convention. Afin qu'il lui soit possible de faire prendre dans les plus brefs délais par les Ministres intéressés les décisions requises il a été expressément prévu qu'elle pourrait s'adresser directement au Groupe de travail. Le numéro 4^e du premier alinéa n'implique pas l'ingérence directe de la Commission spéciale dans l'activité des administrations nationales.

En vue de régler les différends qui pourraient éventuellement surgir entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation de cette Convention il a paru opportun de recourir au Collège arbitral institué par le Traité d'Union. Tel est l'objet de l'*article 16*.

Les *articles 17 et 18* qui contiennent les clauses finales habituelles n'appellent pas de commentaire particulier.

**BENELUX-AKKOORDEN MET DERDE LANDEN
BETREFFENDE HET PERSONENVERKEER**

(Situation per 1 mei 1978)

**ACCORDS BENELUX AVEC DES PAYS TIERS
RELATIFS A LA CIRCULATION DES PERSONNES**

(Situation au 1er mai 1978)

I. VISUMAFSCHAFFING

1. Ivoorkust

Akkoord tussen België en de Ivoorkust betreffende de afschaffing van de verplichting van het visum voor diplomatiek- en dienstpaspoort, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Abidjan op 24.1. en 12.2.1962.

In werking getreden op 14.3.1962.

Akkoord tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Ivoorkust inzake de afschaffing van diplomatieke- en dienstvisa, gesloten door notawisseling, gedateerd te Abidjan op 18.1. en 12.2.1962.

In werking getreden op 14.3.1962.

Tussen Luxemburg en de Ivoorkust is, eveneens op 12.2.1962, een identieke notawisseling tot stand gekomen.

2. Cyprus

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Cyprus betreffende de afschaffing van de verplichting van het reispasvisum, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Beiroet op 16.11.1962 en te Nikosia op 29.11.1962.

In werking getreden op 16.12.1962.

3. Israël

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Israël betreffende de afschaffing van de verplichting van het reispasvisum, gesloten door briefwisseling gedateerd op 27.11.1964 te Tel-Aviv en Jeruzalem.

In werking getreden op 8.12.1964.

4. Iran

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Iran inzake de afschaffing van de visumplicht, ondertekend te Teheran op 19.11.1964.

In werking getreden op 1.1.1965.

5. Niger

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Niger inzake de afschaffing van de visumplicht, ondertekend te Niamey op 12.7.1966.

In werking getreden op 1.8.1966.

6. Gambia

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Gambia inzake de afschaffing van de visumplicht, ondertekend te Bathurst op 27.3.1968.

In werking getreden op 1.5.1968.

7. Opper-Volta

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Opper-Volta inzake de visumafschaffing, ondertekend te Ouagadougou op 10.12.1968.

In werking getreden op 1.1.1969.

I. SUPPRESSION DU VISA

1. Côte d'Ivoire

Accord entre la Belgique et la Côte d'Ivoire, relatif à la suppression de l'obligation du visa de passeport diplomatique et de service, conclu par échange de lettres, datées à Abidjan, les 24.1 et 12.2.1962.
Entrée en vigueur, le 14.3.1962.

Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, relatif à la suppression de l'obligation du visa diplomatique et de service, conclu par échange de notes, datées à Abidjan, les 18.1 et 12.2.1962.
Entrée en vigueur, le 14.3.1962.

Entre le Luxembourg et la Côte d'Ivoire, un échange de lettres identique a été conclu, également le 12.2.1962.

2. Chypre

Accord entre les pays du Benelux et Chypre, relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports, conclu par échange de lettres, datées à Beyrouth, le 16.11.1962 et à Nicosie, le 29.11.1962.
Entrée en vigueur, le 16.12.1962.

3. Israël

Accord entre les pays du Benelux et Israël, relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports, conclu par échange de lettres, datées à Tel-Aviv et Jérusalem, le 27.11.1964.
Entrée en vigueur, le 8.12.1964.

4. Iran

Accord entre les pays du Benelux et l'Iran, relatif à la suppression du visa, signé à Téhéran, le 19.11.1964.
Entrée en vigueur, le 1.1.1965.

5. Niger

Accord entre les pays du Benelux et le Niger, relatif à la suppression du visa, signé à Niamey, le 12.7.1966.
Entrée en vigueur, le 1.8.1966.

6. Gambie

Accord entre les pays du Benelux et la Gambie, relatif à la suppression du visa, signé à Bathurst, le 27.3.1968.
Entrée en vigueur, le 1.5.1968.

7. Haute-Volta

Accord entre les pays du Benelux et la Haute-Volta, relatif à la suppression du visa, signé à Ouagadougou, le 10.12.1968.
Entrée en vigueur, le 1.1.1969.

8. **Zuid-Slavië**

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Zuid-Slavië inzake de visumafschaffing, ondertekend te Belgrado op 17.6.1969.
In werking getreden op 3.7.1969.

9. **Malawi**

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Malawi inzake de visumafschaffing, ondertekend te Londen op 3.12.1969.
In werking getreden op 1.1.1970.

10. **Mauritius**

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Mauritius inzake de afschaffing van de visumplicht, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Londen op 18.2.1970.
In werking getreden op 12.3.1970. Met ingang van 1.7.1976 opgeschort.

11. **Zuid-Korea**

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Zuid-Korea inzake de visumafschaffing, ondertekend te Seoel op 28.4.1970.
In werking getreden op 1.6.1970.

12. **Swaziland (Ngwane)**

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Swaziland inzake de visumafschaffing, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Londen op 28.7.1970.
In werking getreden op 1.9.1970.

13. **Togo**

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Togo inzake de visumafschaffing, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Abidjan op 26.8.1970 en te Lomé op 12.9.1970.
In werking getreden op 1.10.1970.

14. **Jamaïca**

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Jamaïca inzake de visumafschaffing, ondertekend te Kingston op 7.10.1970.
In werking getreden op 1.12.1970.

15. **Filippijnen**

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en de Filippijnen inzake de afschaffing van de visumplicht, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Manilla op 1.3.1971.
In werking getreden op 1.4.1971.

16. **Barbados**

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Barbados inzake de afschaffing van de visumplicht, ondertekend te Londen op 18.6.1971.
In werking getreden op 1.7.1971.

8. Yougoslavie

Accord entre les pays du Benelux et la Yougoslavie, relatif à la suppression du visa, signé à Belgrade, le 17.6.1969.
Entrée en vigueur, le 3.7.1969.

9. Malawi

Accord entre les pays du Benelux et le Malawi, relatif à la suppression du visa, signé à Londres, le 3.12.1969.
Entrée en vigueur, le 1.1.1970.

10. Ile Maurice

Accord entre les pays du Benelux et l'Ile Maurice, relatif à la suppression de l'obligation du visa, conclu par échange de lettres, datées à Londres, le 18.2.1970.
Entrée en vigueur, le 12.3.1970. Suspendu à partir du 1.7.1976.

11. Corée du Sud

Accord entre les pays du Benelux et la Corée du Sud, relatif à la suppression du visa, signé à Séoul, le 28.4.1970.
Entrée en vigueur, le 1.6.1970.

12. Swaziland (Ngwane)

Accord entre les pays du Benelux et le Swaziland, relatif à la suppression du visa, conclu par échange de lettres, datées à Londres, le 28.7.1970.
Entrée en vigueur, le 1.9.1970.

13. Togo

Accord entre les pays du Benelux et le Togo, relatif à la suppression du visa, conclu par échange de lettres, datées à Abidjan, le 26.8.1970 et à Lomé, le 12.9.1970.
Entrée en vigueur, le 1.10.1970.

14. Jamaïque

Accord entre les pays du Benelux et la Jamaïque, relatif à la suppression du visa, signé à Kingston, le 7.10.1970.
Entrée en vigueur, le 1.12.1970.

15. Philippines

Accord entre les pays du Benelux et les Philippines, relatif à la suppression du visa, conclu par échange de lettres, datées à Manille, le 1.3.1971.
Entrée en vigueur, le 1.4.1971.

16. Barbade

Accord entre les pays du Benelux et la Barbade, relatif à la suppression du visa, signé à Londres, le 18.6.1971.
Entrée en vigueur, le 1.7.1971.

17. Lesotho

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Lesotho inzake de afschaffing van de visumplicht, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Pretoria/Maseru op 17.7.1971, 30.11.1971 en 9.12.1971.

In werking getreden op 9.1.1972.

18. Botswana

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Botswana inzake de afschaffing van de visumplicht, ondertekend te Gaborone op 22.4.1974.

In werking getreden op 1.6.1974.

19: Suriname

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Suriname inzake de afschaffing van de visumplicht, ondertekend te Paramaribo op 25.11.1975.

In werking getreden op 25.11.1975.

20. Tsjaad

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Tsjaad inzake de afschaffing van de verplichting van het visum voor diplomatieke paspoorten, ondertekend te N'Djamena op 2.10.1977.

In werking getreden op 1.12.1977.

II. AFSCHAFFING VAN VISUMRECHTEN

Irak

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Irak inzake de afschaffing van het visumrecht, ondertekend te Bagdad op 4.5.1970.

In werking getreden op 3.6.1970.

III. REISVERKEER

1. Ierland

Akkoord tot bevordering van het personenverkeer tussen de Beneluxlanden en Ierland, ondertekend te Dublin op 8.4.1963.

In werking getreden op 8.4.1963.

2. San Marino

Overeenkomst inzake de vergemakkelijking van het personenverkeer tussen de Beneluxlanden en San Marino, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Rome en te San Marino op 12.6.1969.

In werking getreden op 12.6.1969.

3. Spanje

Akkoord tussen de Regeringen der Beneluxlanden en de Spaanse Regering inzake de vereenvoudiging van het reisverkeer van hun wederzijdse onderdanen, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Madrid op 27.6.1972.

In werking getreden op 27.7.1972.

17. Lesotho

Accord entre les pays du Benelux et le Lesotho, relatif à la suppression du visa, conclu par échange de lettres, datées à Pretoria/Maseru, les 17.7.1971, 30.11.1971 et 9.12.1971.

Entrée en vigueur, le 9.1.1972.

18. Botswana

Accord entre les pays du Benelux et le Botswana, relatif à la suppression du visa, signé à Gaborone, le 22.4.1974.

Entrée en vigueur, le 1.6.1974.

19. Surinam

Accord entre les pays du Benelux et le Surinam, relatif à la suppression de l'obligation du visa, signé à Paramaribo, le 25.11.1975.

Entrée en vigueur, le 25.11.1975.

20. Tchad

Accord entre les pays du Benelux et le Tchad, relatif à la suppression de l'obligation du visa de passeport diplomatique, signé à N'Djamena, le 2.10.1977.

Entrée en vigueur, le 1.12.1977.

II. SUPPRESSION DES TAXES POUR LES VISAS**Irak**

Accord entre les pays du Benelux et l'Irak, relatif à la suppression des taxes pour les visas de passeports, signé à Bagdad, le 4.5.1970.

Entrée en vigueur, le 3.6.1970.

III. CIRCULATION**1. Irlande**

Accord pour faciliter les voyages entre les pays du Benelux et l'Irlande, signé à Dublin, le 8.4.1963.

Entrée en vigueur, le 8.4.1963.

2. Saint-Marin

Accord entre les pays du Benelux et Saint-Marin tendant à faciliter la circulation de leurs ressortissants respectifs, conclu par échange de lettres, datées à Rome et à Saint-Marin, le 12.6.1969.

Entrée en vigueur, le 12.6.1969.

3. Espagne

Accord entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement espagnol, relatif à la facilitation de la circulation de leurs ressortissants respectifs, conclu par échange de lettres, datées à Madrid, le 27.6.1972.

Entrée en vigueur, le 27.7.1972.

IV. ZEEMANSBOEKJES

1. Spanje

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Spanje nopens het gebruik van zeemansboekjes als reisdocument, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Madrid op 19.6.1963.

In werking getreden op 19.7.1963.

2. Griekenland

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Griekenland betreffende het gebruik van zeemansboekjes als reisdocument, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Athene op 7 en 10.2.1964.

In werking getreden op 1.3.1964.

3. Zwitserland

Akkoord tussen de Beneluxlanden en Zwitserland inzake het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Bern op 14.5.1964.

In werking getreden op 15.6.1964.

4. Italië

Akkoord tussen de Regeringen van de Beneluxlanden en de Regering van de Italiaanse Republiek, betreffende het gebruik van zeemansboekjes als reisdocument, gesloten door wisseling van brieven, gedateerd op 12.3.1965 en 8.9.1965, te Rome.

In werking getreden op 1.10.1965.

5. Portugal

Akkoord tussen de Regeringen van de Beneluxlanden en de Regering van Portugal betreffende het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument, ondertekend te Lissabon op 24.5.1967.

In werking getreden op 1.7.1967.

6. Pakistan

Akkoord tussen de Regeringen van de Beneluxlanden en de Regering van Pakistan betreffende het gebruik van het zeemansboekje als reisdocument, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Karachi/Islamabad op 15 en 20.6.1967.

In werking getreden op 1.7.1967.

V. VLUCHTELINGEN

1. Zwitserland

a. Akkoord tussen de Beneluxlanden en Zwitserland inzake het verkeer van vluchtelingen, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Bern op 14.5.1964.

In werking getreden op 15.6.1964.

IV. LIVRETS DE MARINS

1. Espagne

Accord entre les pays du Benelux et l'Espagne relatif à l'emploi de livrets de marins comme document de voyage, conclu par échange de lettres, datées à Madrid, le 19.6.1963.

Entrée en vigueur, le 19.7.1963.

2. Grèce

Accord entre les pays du Benelux et la Grèce relatif à l'utilisation de livrets de marins comme document de voyage, conclu par échange de lettres, datées à Athènes, les 7 et 10.2.1964.

Entrée en vigueur, le 1.3.1964.

3. Suisse

Accord entre les pays du Benelux et la Suisse concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage, conclu par échange de lettres, datées à Berne, le 14.5.1964.

Entrée en vigueur, le 15.6.1964.

4. Italie

Accord entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement de la République italienne, relatif à l'utilisation de livrets de marins comme document de voyage, conclu par échange de lettres, datées à Rome, les 12.3.1965 et 8.9.1965.

Entrée en vigueur, le 1.10.1965.

5. Portugal

Accord entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement du Portugal concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage, signé à Lisbonne, le 24.5.1967.

Entrée en vigueur, le 1.7.1967.

6. Pakistan

Accord entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement du Pakistan concernant l'utilisation du livret de marin comme document de voyage, conclu par échange de lettres, datées à Karachi/ Islamabad, les 15 et 20.6.1967.

Entrée en vigueur, le 1.7.1967.

V. REFUGIES

1. Suisse

a. Accord entre les pays du Benelux et la Suisse concernant la circulation des réfugiés, conclu par échange de lettres, datées à Berne, le 14.5.1964.

Entrée en vigueur, le 15.6.1964.

- b. Akkoord tussen de Beneluxlanden en Zwitserland inzake het recht op terugkeer van werkende vluchtelingen, gesloten door briefwisseling, gedateerd te Bern op 14.5.1964.
In werking getreden op 15.6.1964.

2. Oostenrijk

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk anderzijds, betreffende het verblijf van vluchtelingen in de zin van de Conventie nopens het Statuut van vluchtelingen met bijlagen (Conventie van Genève van 28.7.1951), ondertekend te Wenen op 15.2.1965.
In werking getreden op 1.4.1965.

VI. UITWIJZING

1. Frankrijk

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek anderzijds, inzake de overname van personen aan de gemeenschappelijke grens van het grondgebied van de Beneluxlanden en Frankrijk, ondertekend te Parijs op 16.4.1964.
In werking getreden op 16.5.1964.

2. Oostenrijk

Akkoord tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Bondsregering van de Republiek Oostenrijk anderzijds, betreffende de overname van personen aan de grens, ondertekend te Wenen op 15.2.1965.
In werking getreden op 1.4.1965.

3. Bondsrepubliek Duitsland

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland anderzijds, inzake het overnemen van personen aan de grens, ondertekend te Bonn op 17.5.1966.
In werking getreden op 1.7.1966.

- b. Accord entre les pays du Benelux et la Suisse concernant le droit de retour des réfugiés travailleurs, conclu par échange de lettres, datées à Berne, le 14.5.1964.
Entrée en vigueur, le 15.6.1964.

2. Autriche

Convention entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, d'autre part, concernant le séjour des réfugiés au sens de la Convention relative aux Statuts des réfugiés et annexes (Convention de Genève du 28.7.1951), signée à Vienne, le 15.2.1965.
Entrée en vigueur, le 1.4.1965.

VI. EXPULSION

1. France

Arrangement entre les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, concernant la prise en charge des personnes aux frontières communes entre le territoire des Etats du Benelux et la France, signé à Paris, le 16.4.1964.
Entrée en vigueur, le 16.5.1964.

2. Autriche

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, d'autre part, sur la prise en charge des personnes à la frontière, signé à Vienne, le 15.2.1965.
Entrée en vigueur, le 1.4.1965.

3. République fédérale d'Allemagne

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part, concernant la prise en charge des personnes à la frontière, signé à Bonn, le 17.5.1966.
Entrée en vigueur, le 1.7.1966.

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 20 JUNI 1960
BETREFFENDE DE AANMELDINGSPLICHT
VAN VREEMDELINGEN

M/P (60) 4

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 20 JUIIN 1960
RELATIVE AUX DECLARATIONS D'ARRIVEE
DES ETRANGERS

M/P (60) 4

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende de aanmeldingsplicht van vreemdelingen
M/P (60) 4

De Werkgroep,

Gelet op artikel 7 van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Beslist :

Artikel 1

Vreemdelingen, die voornemens zijn langer dan 8 dagen in een der Beneluxlanden te vertoeven, dienen zich binnen 8 dagen na hun binnenkomst in dat land aan te melden bij de met vreemdelingtoezicht belaste autoriteiten.

Artikel 2

Van de verplichting, bedoeld in artikel 1, zijn vrijgesteld :

- a) vreemdelingen, die hun intrek nemen in een hotel of daarmee gelijkgestelde inrichting ;
- b) kinderen beneden de leeftijd van 15 jaar mits van hun aanwezigheid kennis wordt gegeven aan de bevoegde autoriteiten ;
- c) zeelieden, die voldoen aan de gestelde voorwaarden om zich aan wal te mogen begeven ;
- d) vreemdelingen die bijzondere voorrechten genieten op grond van internationale gebruiken, akkoorden of overeenkomsten.

Artikel 3

Vreemde zeelieden, die in een der Beneluxlanden aankomen teneinde werk aan boord van een schip te zoeken, dienen zich binnen 48 uur na hun aankomst aan te melden bij de bevoegde autoriteiten van de plaats, waar zij willen aanmonsteren.

Artikel 4

Vreemdelingen, die houder zijn van een visum, zijn verplicht zich binnen 48 uur na hun binnenkomst in één of meer der Beneluxlanden aan te melden bij de met vreemdelingtoezicht belaste autoriteiten, indien zulks in hun visum staat vermeld.

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative aux déclarations d'arrivée des étrangers
M/P (60) 4

Le Groupe de travail,

Vu l'article 7 de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

A pris la présente décision :

Article 1

Les étrangers qui ont l'intention de circuler pendant plus de 8 jours dans un des pays du Benelux doivent se présenter aux autorités chargées de la surveillance des étrangers, endéans les 8 jours de leur entrée dans ce pays.

Article 2

Sont dispensés de l'obligation prévue à l'article 1 :

- a) les étrangers logeant dans un hôtel ou dans un établissement y assimilé ;
- b) les enfants âgés de moins de 15 ans à condition que leur présence soit signalée aux autorités compétentes ;
- c) les marins qui remplissent les conditions requises pour se rendre à terre ;
- d) les étrangers privilégiés par la coutume, des accords ou des conventions internationaux.

Article 3

Les marins étrangers qui arrivent dans un des pays du Benelux pour y chercher un enrôlement, doivent, dans les 48 heures de leur arrivée, se présenter aux autorités compétentes du lieu où ils cherchent un enrôlement.

Article 4

Les étrangers titulaires d'un visa sont tenus de se présenter aux autorités chargées de la surveillance des étrangers endéans les 48 heures de leur entrée dans un ou plusieurs pays du Benelux, lorsqu'une telle mention figure dans leur visa.

Artikel 5

Vreemdelingen, die aan de buitengrens in het bezit zijn gesteld van een bijzonder doorlaatbewijs, waarmede zij het Beneluxgebied mogen binnenkomen, zijn verplicht zich binnen 48 uur na afgifte van dat doorlaatbewijs aan te melden bij de autoriteiten welke in het land van bestemming met vreemdelingentoezicht zijn belast, indien zulks in het doorlaatbewijs staat vermeld.

Artikel 6

Vreemdelingen, die onderworpen zijn aan de paspoortplicht, dienen zich binnen 48 uur na hun aankomst in het land van bestemming aan te melden bij de met vreemdelingentoezicht belaste autoriteiten, indien zij aan de grens niet de mogelijkheid hebben gehad hun paspoort te laten afstempelen.

Artikel 7

Vreemdelingen, die zich van een Beneluxland naar een ander Beneluxland begeven, kunnen door de met vreemdelingentoezicht belaste autoriteiten van het eerste land worden verzocht zich binnen 48 uur na hun aankomst in het andere land bij de overeenkomstige autoriteiten van dat land aan te melden.

Artikel 8

Deze Beschikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend op 11 april 1960.

Vorenstaande beschikking is op 20 juni 1960 namens de Werkgroep, genomen door :

de Voorzitter van de Belgische delegatie,

P. WIGNY

de Voorzitter van de Luxemburgse delegatie,

E. SCHAUS

de Voorzitter van de Nederlandse delegatie,

J.M.A.H. LUNS

Article 5

Les étrangers qui ont obtenu à la frontière extérieure un laissez-passer spécial les autorisant à entrer dans le territoire du Benelux, sont tenus de se présenter, dans les 48 heures de la délivrance de ce laissez-passer, aux autorités chargées, dans le pays de destination, de la surveillance des étrangers, lorsqu'une telle mention figure dans le laissez-passer.

Article 6

Les étrangers soumis à l'obligation du passeport sont tenus de se présenter, dans les 48 heures de leur arrivée dans le pays de destination, aux autorités chargées de la surveillance des étrangers, lorsqu'ils n'ont pas eu, à la frontière, la possibilité de faire estampiller leur passeport.

Article 7

Les étrangers qui se rendent d'un pays du Benelux dans un autre pays du Benelux peuvent être invités par les autorités du premier pays chargées de la surveillance des étrangers à se présenter aux autorités correspondantes de l'autre pays dans les 48 heures de leur arrivée dans ce pays.

Article 8

La présente Décision entre en vigueur à la même date que la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du Benelux, signée le 11 avril 1960.

La décision ci-dessus a été prise le 20 juin 1960 au nom du Groupe de travail par :

le Président de la délégation belge,

P. WIGNY

le Président de la délégation luxembourgeoise,

E. SCHAUS

le Président de la délégation néerlandaise,

J.M.A.H. LUNS

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 28 DECEMBER 1961
INZAKE HET RECHT OP TERUGKEER
VAN WERKENDE VLUCHTELINGEN

M/P (61) 1

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 28 DECEMBRE 1961
RELATIVE AU DROIT DE RETOUR
DES REFUGIES TRAVAILLEURS

M/P (61) 1

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
inzake het recht op terugkeer van werkende vluchtelingen
M/P (61) 1

De Werkgroep,

Gelet op artikel 3 van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Gelet op de beschikking van 3 november 1960 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een Werkgroep en van een Bijzondere Commissie ter uitvoering van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend te Brussel op 11 april 1960,

Gezien het Verdrag van Geneve van 28 juli 1951 inzake de Status van Vluchtelingen en de Aanbeveling van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking van 15 november 1958 (C (58) 196 Final) betreffende Regelingen en administratieve praktijken betrekking hebbende op het reizen en het tewerkstellen van vluchtelingen,

Beslist :

Artikel 1

De bevoegde autoriteiten van elk der Beneluxlanden zullen de reisdocumenten die zij hebben verstrekt aan rechtmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen die zich naar een ander Beneluxland hebben begeven teneinde aldaar arbeid in loondienst te verrichten tot maximaal twee jaar verlangen, mits :

1. zij het eerste land sedert minder dan twee jaar hebben verlaten ;
2. het verzoek tot verlenging is gedaan voordat de geldigheidsduur van het reisdocument is verstreken.

Deze verlenging zal worden toegestaan zelfs indien de betrokken vluchtelingen in het Beneluxland waar zij hun arbeid verrichten een verblijfsvergunning hebben verkregen. De termijn van verlenging tot maximaal twee jaar gaat in op de dag waarop betrokkenen het land door welks autoriteiten hun het reisdocument is verstrekt, hebben verlaten.

Artikel 2

Elk van de Beneluxlanden laat, zonder formaliteiten, wederom op zijn grondgebied toe de vluchtelingen die in het bezit zijn van een door zijn autoriteiten afgegeven geldig reisdocument zelfs indien deze vluchtelingen in het bezit zijn van een verblijfsvergunning afgegeven door de autoriteiten van het Beneluxland waar zij hun arbeid verrichten.

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative au droit de retour des réfugiés travailleurs
M/P (61) 1

Le Groupe de Travail,

Vu l'article 3 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Vu la décision du 3 novembre 1960 du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux instituant un Groupe de Travail et une Commission Spéciale en vue de l'exécution de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960,

Vu la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au Statut des Réfugiés et la Recommandation du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique du 15 novembre 1958 (C (58) 196 Final) relative aux Réglementations et pratiques administratives régissant les mouvements et l'emploi des réfugiés,

A pris la présente décision :

Article 1

Les autorités compétentes de chacun des pays du Benelux prorogeront jusqu'à concurrence de deux ans, les titres de voyage qu'elles ont délivrés aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire et qui se sont rendus dans un autre pays du Benelux en vue d'y occuper un emploi rémunéré, à condition :

1. qu'ils aient quitté le premier pays depuis moins de deux ans ;
2. que la demande de prorogation ait été introduite avant l'expiration du délai de validité du titre de voyage.

Cette prorogation sera accordée même si les réfugiés intéressés ont obtenu un titre de séjour dans le pays du Benelux où ils exercent leur emploi. Le délai de prorogation jusqu'à concurrence de deux ans prend cours à partir du jour où les intéressés ont quitté le pays dont les autorités leur ont délivré le titre de voyage.

Article 2

Chacun des pays du Benelux réadmet sans formalités sur son territoire les réfugiés détenteurs d'un titre de voyage en cours de validité, délivré par ses autorités, et ceci nonobstant la possession par ces réfugiés d'un titre de séjour délivré par les autorités du pays du Benelux où ils exercent leur emploi.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op 1 januari 1962.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 28 december 1961.

De Voorzitter van de Werkgroep,

Mr J.M.A.H. LUNS

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1962.

FAIT à La Haye, le 28 décembre 1961.

Le Président du Groupe de Travail,

J.M.A.H. LUNS

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 28 JUNI 1967
BETREFFENDE DE VERWIJDERING
EN DE OVERNAME VAN PERSONEN
M/P (67) 1

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 28 JUIN 1967
RELATIVE A L'ELOIGNEMENT
ET A LA REPRISE DE PERSONNES
M/P (67) 1

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende de verwijdering en de overname van personen
M/P (67) 1

De Werkgroep,

Gelet op de artikelen 9 en 13 van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Algemene regelen

Artikel 1

In de gevallen en onder de voorwaarden als hieronder vermeld, neemt elk der Beneluxlanden de vreemdelingen terug die afkomstig zijn van zijn gebied of aan wie toestemming tot binnenkomst in zijn gebied is verleend en die een ander Beneluxland zijn binnengekomen waar zij als ongewenst worden beschouwd.

Artikel 2

Het Beneluxland dat voornemens is een vreemdeling aan een ander Beneluxland over te geven legt aan de autoriteiten van laatsbedoeld land alle bewijsstukken over welke ertoe kunnen dienen om vast te stellen dat er een verplichting tot overname aanwezig is. Indien andere bewijsstukken ontbreken, vormen de verklaringen van de betrokkene, vervat in een proces-verbaal, een begin van bewijs.

Artikel 3

Een verplichting tot terugname is niet aanwezig :

- a) indien het Beneluxland, waar de vreemdeling is aangetroffen, aan deze een titel tot verblijf heeft verstrekt.

Onder titel tot verblijf in de zin van dit artikel wordt verstaan :

in België : een « bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister » of een « identiteitskaart voor vreemdeling » ;

in Luxemburg : een identiteitskaart voor vreemdelingen (« carte d'identité d'étranger ») ;

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative à l'éloignement et à la reprise de personnes
M/P (67) 1

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 9 et 13 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

A pris la présente décision :

CHAPITRE I

Règles générales

Article 1^{er}

Dans les cas et conditions déterminés ci-après, chacun des pays du Benelux réadmet les étrangers, qui venant de son territoire ou auxquels il a autorisé l'accès de son territoire, sont entrés dans un autre pays du Benelux où ils sont considérés comme indésirables.

Article 2

Le pays du Benelux qui se propose de remettre un étranger à un autre pays du Benelux fournira aux autorités de ce dernier pays toutes pièces justificatives susceptibles d'établir la pertinence de l'obligation de reprise. A défaut d'autres pièces justificatives, les déclarations de l'intéressé contenues dans un procès-verbal constituent un commencement de preuve.

Article 3

Il n'existe plus aucune obligation de reprise :

- a) lorsque le pays du Benelux où l'étranger a été appréhendé lui a délivré un titre de séjour.

Aux termes du présent article, il faut entendre par titre de séjour :

en Belgique : un « certificat d'inscription au registre des étrangers » ou une « carte d'identité d'étranger » ;

au Luxembourg : une « carte d'identité d'étranger » ;

in Nederland : een « vergunning tot verblijf » afgegeven in de vorm van een stempel en geplaatst in het reis- of identiteitspapier, dan wel een afzonderlijk document met een der volgende aanduidingen :

« vergunning tot verblijf », « vergunning tot vestiging », « toelating als vluchteling » of « verblijf voor onbepaalde duur » ;

in afwachting van hun vervanging door één der hierboven genoemde titels tot verblijf : een « verblijfsvergunning », afgegeven in de vorm van een stempel en geplaatst in het reis- of identiteitspapier, dan wel een afzonderlijk document, genaamd « verblijfsvergunningformulier ».

- b) indien het vreemdelingen betreft, die onderdaan zijn van aangrenzende derde landen of die krachtens met deze landen gesloten overeenkomsten naar het gebied daarvan kunnen worden verwijderd.

HOOFDSTUK II

Voorwaarden voor overname

Artikel 4

Vreemdelingen die, komende van een der Beneluxlanden, op onregelmatige wijze een ander Beneluxland zijn binnengekomen en die aldaar binnen twee weken na hun binnenkomst zijn aangetroffen, worden door het land vanwaar zij gekomen zijn teruggenomen.

Het land dat een zodanige vreemdeling heeft overgegeven neemt deze nochtans terug, indien binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van overgave, uit het onderzoek hetwelk is ingesteld door de autoriteiten van het land waarheen de verwijdering heeft plaatsgevonden, gebleken is dat niet aan de voorwaarden voor overname was voldaan.

Artikel 5

Vreemdelingen die, zonder te voldoen aan alle voorwaarden genoemd in artikel 5 van de Overeenkomst, een Beneluxland zijn binnengekomen of aldaar vertoeven en die zich vervolgens naar een ander Beneluxland begeven hebben, waar zij tenminste twee weken na hun binnenkomst zijn aangetroffen, worden teruggenomen door het land vanwaar zij gekomen zijn, tenzij zij meer dan zes maanden verblijf hebben gehouden in het land waar zij zijn aangetroffen of verwijderd kunnen worden naar hun land van herkomst. De verplichting tot terugname vervalt indien de vreemdeling minder dan veertien dagen op onregelmatige wijze in het land van binnenkomst heeft vertoefd en hij meer dan vier maanden verblijf heeft gehouden in het land waar hij is aangetroffen.

aux Pays-Bas : un permis de séjour (« vergunning tot verblijf »), délivré sous forme d'un cachet apposé dans le titre de voyage ou d'identité ou un document séparé, qui est intitulé :

« vergunning tot verblijf », « vergunning tot vestiging », « toelating als vluchteling » ou « verblijf voor onbepaalde duur » ;

en attendant leur remplacement par un des titres de séjour cités ci-dessus : une autorisation de séjour (« verblijfsvergunning ») délivrée sous forme d'un cachet apposé dans le titre de voyage ou d'identité ou un document séparé, intitulé « verblijfsvergunningformulier ».

- b) lorsqu'il s'agit d'étrangers ressortissants de pays tiers limitrophes ou d'étrangers qui, en vertu d'accords, conclus avec ces pays peuvent être éloignés sur le territoire de ceux-ci.

CHAPITRE II

Conditions de la reprise

Article 4

Les étrangers qui venant d'un des pays du Benelux sont entrés de façon irrégulière dans un autre pays du Benelux, et qui y ont été appréhendés dans les quinze jours de leur entrée, seront repris par le pays d'où ils viennent.

Toutefois, le pays qui a remis un de ces étrangers réadmet celui-ci si dans un délai de trois mois à dater de la remise, l'enquête menée par les autorités du pays vers lequel l'éloignement s'est effectué, aura révélé que les conditions de reprise n'étaient pas remplies.

Article 5

Les étrangers qui, ne remplissant pas toutes les conditions prévues à l'article 5 de la Convention, sont entrés ou circulent dans un pays du Benelux et se sont rendus ensuite dans un autre pays du Benelux, où ils ont été appréhendés au moins quinze jours après leur entrée, seront repris par le pays d'où ils viennent, sauf s'ils n'ont séjourné plus de six mois dans le pays où ils ont été appréhendés, ou s'ils peuvent être éloignés vers leur pays d'origine. Toutefois, lorsque l'étranger a séjourné irrégulièrement pendant moins de quinze jours dans le pays d'entrée, l'obligation de reprise n'existe plus si l'étranger a séjourné plus de quatre mois dans le pays où il a été appréhendé.

Artikel 6

Vreemdelingen die het Beneluxgebied zijn binnengekomen op grond van een visum als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst, worden, op verzoek van het land waar zij zijn aangetroffen, teruggenomen door het land, door welks autoriteiten het visum is afgegeven.

De verplichting tot terugname vervalt indien de vreemdeling sedert het verstrijken van de geldigheidsduur van het visum meer dan zes maanden verblijf heeft gehouden in het land waar hij is aangetroffen.

Artikel 7

Vreemdelingen, die hun woon- of verblijfplaats hebben in een der Beneluxlanden en houder zijn van een der titels tot verblijf, als bedoeld in artikel 3 van deze Beschikking, en die zich naar een der twee andere landen begeven hebben worden op verzoek van het land waar zij zijn aangetroffen, teruggenomen door het land dat hun de titel tot verblijf heeft verstrekt.

De verplichting tot terugname vervalt, indien de vreemdeling sedert het verstrijken van de geldigheidsduur van de titel tot verblijf meer dan zes maanden verblijf heeft gehouden in het land waar hij is aangetroffen. Niettemin kunnen de gevallen betreffende vreemdelingen, die niet kunnen worden verwijderd naar derde landen, worden voorgelegd aan de Bijzondere Commissie, bedoeld in artikel 15 van de Overeenkomst.

Artikel 8

Indien een Beneluxland, dat een vreemdeling uit zijn gebied heeft verwijderd, aan de andere Beneluxlanden een verzoek heeft gedaan als bedoeld in artikel 10 van de Overeenkomst, en dit verzoek door een van de andere Beneluxlanden is afgewezen, is het laatstbedoelde Beneluxland verplicht de vreemdeling terug te nemen, indien deze via zijn gebied teruggekeerd is naar het Beneluxland, hetwelk hem verwijderd heeft.

De verplichting tot terugname vervalt, indien de vreemdeling meer dan zes maanden verblijf heeft gehouden in het Beneluxland waar hij is aangetroffen.

Artikel 9

Vreemde zeelieden aan wie is toegestaan zich aan wal te begeven gedurende de tijd dat hun schip ligplaats heeft in een haven van een der Beneluxlanden en die na het vertrek van dat schip achtergebleven zijn, worden op verzoek van het land waar zij zijn aangetroffen teruggenomen door het land waar zij van boord gegaan zijn. Dezelfde regel geldt ten aanzien van vreemde zeelieden die, na hun afmonstering van een in één der Beneluxlanden liggend schip, van de autoriteiten van dat land toestemming gekregen hebben aldaar werk aan boord van een schip te zoeken en die zich vervolgens naar een ander Beneluxland hebben begeven.

De verplichting tot terugname vervalt indien deze zeelieden meer dan zes maanden verblijf hebben gehouden in het land waar zij zijn aangetroffen.

Article 6

Les étrangers entrés dans le territoire du Benelux sous le couvert du visa prévu à l'article 4 de la Convention, seront repris, à la demande du pays où ils ont été appréhendés, par le pays dont les autorités ont délivré le visa.

L'obligation de reprise n'existe plus si depuis l'expiration de la validité du visa, l'étranger a séjourné plus de six mois dans le pays où il a été appréhendé.

Article 7

Les étrangers résidant dans l'un des pays du Benelux, qui sont détenteurs d'un des titres de séjour, visés à l'article 3 de la présente Décision et qui se sont rendus dans l'un des deux autres pays, seront repris, à la demande du pays où ils ont été appréhendés, par le pays qui leur a délivré le titre de séjour.

L'obligation de reprise n'existe plus si depuis l'expiration de la validité du titre de séjour, l'étranger a séjourné plus de six mois dans le pays où il a été appréhendé. Toutefois, s'il s'agit d'étrangers qui ne peuvent être éloignés vers des pays tiers, leurs cas pourront être soumis pour avis à la Commission Spéciale visée à l'article 15 de la Convention.

Article 8

Si un pays du Benelux, ayant éloigné un étranger de son territoire, a adressé aux autres pays du Benelux une demande visée à l'article 10 de la Convention et que cette demande a été refusée par l'un des autres pays du Benelux, ce dernier pays est obligé de reprendre l'étranger si celui-ci est revenu, par son territoire, dans le pays du Benelux dont il avait été éloigné.

L'obligation de reprise n'existe plus si l'étranger a séjourné plus de six mois dans le pays du Benelux où il a été appréhendé.

Article 9

Les marins étrangers autorisés à se rendre à terre pendant la durée de l'escale de leur navire dans un port de l'un des pays du Benelux mais restés à terre après le départ de ce navire, sont repris, à la demande du pays où ils ont été appréhendés, par le pays où ils sont descendus à terre. La même règle s'applique aux marins étrangers qui, après leur licenciement d'un navire faisant escale dans un des pays du Benelux, ont été autorisés par les autorités de ce pays à chercher un enrôlement et qui se sont ensuite rendus dans un autre pays du Benelux.

L'obligation de reprise n'existe plus s'ils ont séjourné plus de six mois dans le pays où ils ont été appréhendés.

Artikel 10

Indien een vreemdeling ingevolge de door de Beneluxlanden met de Bondsrepubliek Duitsland of met Frankrijk gesloten overeenkomsten van de Duitse of van de Franse autoriteiten moet worden overgenomen bestaat er in beginsel tussen de Beneluxlanden onderling een terugnameverplichting:

- a) indien het betreft een vreemdeling die zich rechtstreeks vanuit een Beneluxland naar Duitsland of naar Frankrijk heeft begeven en die aan een ander Beneluxland wordt overgegeven; in dit geval geldt de verplichting tot terugname voor eerstbedoeld Beneluxland;
- b) indien het betreft een vreemdeling die zich vanuit een Beneluxland via een ander Beneluxland naar Duitsland of naar Frankrijk heeft begeven en die aan laatstbedoeld Beneluxland wordt overgegeven; in dit geval geldt de verplichting tot terugname voor eerstbedoeld Beneluxland en zijn de bepalingen van de artikelen 4 tot 9 van deze Beschikking van toepassing.

HOOFDSTUK III

Overnameprocedure

Artikel 11

Behalve in de gevallen, waarin vreemdelingen binnen twee weken na hun onregelmatige binnenkomst zijn aangetroffen, vindt de overgave van ongewenste vreemdelingen slechts plaats na verkregen toestemming van de Minister van Justitie van het land, waaraan het verzoek tot overname is gericht.

In de in artikel 10 genoemde gevallen vinden de overgave en overname tussen de Beneluxlanden onderling steeds plaats na voorafgaand overleg tussen de betrokken Ministeries van Justitie. Dit overleg dient zo spoedig mogelijk na de overname van de vreemdeling van de Duitse of de Franse autoriteiten plaats te vinden.

Artikel 12

De overgave vindt plaats door bemiddeling van de daartoe door de bevoegde administraties in onderling overleg aan te wijzen diensten.

Artikel 13

Bij de overgave wordt een verklaring overgelegd, waaruit blijkt dat het verzoek om overname is ingewilligd; van de overname wordt een schriftelijke bevestiging afgegeven.

Article 10

Si un étranger doit, sur base des accords conclus entre les pays du Benelux et la République Fédérale d'Allemagne ou la France, être repris des autorités allemandes ou françaises, il existe en principe entre les pays du Benelux une obligation de reprise :

- a) s'il s'agit d'un étranger qui s'est rendu directement d'un pays du Benelux vers l'Allemagne ou vers la France et qui est remis à un autre pays du Benelux ; dans ce cas, l'obligation de reprise incombe au premier pays du Benelux ;
- b) s'il s'agit d'un étranger qui s'est rendu d'un pays du Benelux vers l'Allemagne ou la France par un autre pays du Benelux et qui est remis à ce dernier pays ; dans ce cas, l'obligation de reprise incombe au premier pays du Benelux et les dispositions des articles 4 à 9 de la présente Décision sont applicables.

CHAPITRE III**Procédure de la reprise***Article 11*

Sauf dans les cas où les étrangers auront été appréhendés dans les quinze jours de leur entrée irrégulière, la remise des étrangers indésirables ne se fera qu'après accord du Ministre de la Justice du pays auquel la demande de reprise a été adressée.

Dans les cas prévus à l'article 10, la remise et la reprise entre les pays du Benelux ont toujours lieu après consultation préalable entre les Ministères de la Justice intéressés. Cette consultation a lieu le plus tôt possible après la reprise de l'étranger des autorités allemandes ou françaises.

Article 12

La remise s'effectuera à l'intervention des services à convenir entre les administrations intéressées.

Article 13

Il sera procédé à la remise sous le couvert d'une attestation établissant que la demande de reprise a été acceptée et contre délivrance d'un certificat de reprise.

Artikel 14

De diensten, bedoeld in artikel 12 van deze Beschikking, zijn bevoegd vreemdelingen die binnen twee weken na hun onregelmatige binnenkomst zijn aangetroffen, terug te nemen zonder dat aan een andere formaliteit wordt voldaan dan overlegging van een van de documenten, bedoeld in artikel 2 van deze Beschikking.

HOOFDSTUK IV

Wederzijdse bijstand

Artikel 15

Vreemdelingen, die ongewenst zijn in een der Beneluxlanden, worden over een buitengrens verwijderd, tenzij er voor een ander Beneluxland een verplichting tot overname aanwezig is of een ander Beneluxland uitdrukkelijk toestemming heeft verleend tot toelating van deze vreemdelingen op zijn gebied.

Artikel 16

Elk der Beneluxlanden verleent toestemming tot doorreis door zijn gebied van vreemdelingen tegen wie in een ander Beneluxland een maatregel van verwijdering is genomen en die naar derde landen verwijderd kunnen worden, indien de verwijdering aldus op de snelste en eenvoudigste wijze kan worden uitgevoerd. De aan de doorreis verbonden kosten komen ten laste van het land dat de maatregel van verwijdering heeft genomen. Indien de overname door de buitenlandse grensautoriteiten om enigerlei reden niet plaatsvindt, wordt de vreemdeling door het laatsbedoelde Beneluxland teruggenomen.

Indien krachtens met aangrenzende derde landen gesloten overeenkomsten door de buitenlandse autoriteiten aan de autoriteiten van een der Beneluxlanden vreemdelingen worden overgegeven, die in feite bestemd zijn voor een der andere Beneluxlanden, dient het eerstbedoelde land eveneens toestemming tot doorreis door zijn gebied te verlenen op kosten van het land van bestemming.

Artikel 17

Indien een vreemdeling, die niet meer voldoet aan de vastgestelde voorwaarden om zich in het Beneluxgebied te mogen verplaatsen, aangezegd wordt het gebied van een der Beneluxlanden te verlaten, wordt te zijner kennis gebracht dat het hem niet is toegestaan zich rechtstreeks naar een der beide andere Beneluxlanden te begeven, tenzij voor een noodzakelijke doorreis door dat land.

Article 14

Les services désignés à l'article 12 de la présente Décision sont autorisés à réadmettre les étrangers appréhendés dans les quinze jours de leur entrée irrégulière sans autre formalité que la production d'un des documents prévus à l'article 2 de la présente Décision.

CHAPITRE IV**Assistance mutuelle***Article 15*

Les étrangers indésirables dans l'un des pays du Benelux sont éloignés par une frontière extérieure sauf s'il existe une obligation de reprise de la part d'un autre pays du Benelux ou si ce dernier pays a expressément marqué son accord pour admettre ces étrangers sur son territoire.

Article 16

Chacun des pays du Benelux permettra le transit par son territoire des étrangers qui, faisant l'objet d'une mesure d'éloignement dans un autre pays du Benelux, sont susceptibles d'être éloignés vers des pays tiers si telle est la façon la plus rapide et la plus simple d'effectuer l'éloignement. Les frais de transit sont à charge du pays ayant pris la mesure d'éloignement. Si, pour une raison quelconque, la reprise par les services frontaliers étrangers n'a pas lieu, l'étranger sera repris par ce dernier pays du Benelux.

Si en vertu d'accords, conclus avec des pays tiers limitrophes, les autorités étrangères remettent aux autorités d'un des pays du Benelux des étrangers qui en fait sont destinés à l'un des autres pays du Benelux, le premier pays devra également permettre le transit par son territoire aux frais du pays de destination.

Article 17

Si un étranger qui ne remplit plus les conditions fixées pour circuler dans le territoire du Benelux reçoit un ordre de quitter le territoire d'un des pays du Benelux, notification lui sera faite qu'il n'est pas autorisé à se rendre directement dans un des deux autres pays du Benelux, sauf pour y transiter en cas de nécessité.

Indien toepassing van artikel 10 der Overeenkomst is gevraagd, wordt de betrokkene daarvan op de hoogte gesteld, tenzij de beslissing van de Ministers van Justitie van de beide andere landen hem vóór zijn vertrek kon worden betekend.

Artikel 18

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg op 28 juni 1967.

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. GREGOIRE



Si l'application de l'article 10 de la Convention est demandée, l'intéressé en sera avisé, à moins que la décision des Ministres de la Justice des deux autres pays n'ait pu lui être notifiée avant son départ.

Article 18

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 28 juin 1967.

Le Président du Groupe de Travail,

P. GREGOIRE

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 28 JUNI 1967
BETREFFENDE HET VERKEER VAN VREEMDELINGEN
M/P (67) 2

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 28 JUIN 1967
RELATIVE A LA CIRCULATION DES ETRANGERS
M/P (67) 2

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende het verkeer van vreemdelingen
M/P (67) 2

De Werkgroep,

Gelet op artikelen 8 en 13 van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Met inachtneming van de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde voorwaarden mogen vreemdelingen zich gedurende de hieronder vermelde tijdvakken, in één of meer der Beneluxlanden verplaatsen zonder verplicht te zijn een der in artikel 5 van deze Beschikking genoemde titels tot verblijf aan te vragen.

Artikel 2

Houders van een visum, geldig voor één reis naar het Beneluxgebied, mogen zich binnen de geldigheidsduur van dit visum in dat gebied verplaatsen.

Houders van een visum, geldig voor meerdere reizen naar het Beneluxgebied, mogen zich binnen de geldigheidsduur van het visum, al dan niet met onderbreking, voor de duur van ten hoogste 3 maanden in elk der Beneluxlanden verplaatsen, met dien verstande dat hun ononderbroken verblijf in het Beneluxgebied eveneens deze termijn niet mag overschrijden.

Artikel 3

Vreemdelingen, die niet aan de visumplicht zijn onderworpen, mogen zich voor de duur van ten hoogste 9 maanden binnen een tijdvak van 12 maanden in het Beneluxgebied verplaatsen, met dien verstande dat hun verblijf in elk Beneluxland niet meer dan 3 maanden binnen een tijdvak van 6 maanden mag bedragen.

Artikel 4

De termijn gedurende welke vreemdelingen, reizende met een collectief paspoort, zich in het Beneluxgebied mogen verplaatsen, bedraagt ten hoogste 3 maanden.

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative à la circulation des étrangers
M/P (67) 2

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 8 et 13 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

En respectant les conditions prévues à l'article 8 de la Convention, les étrangers sont admis à circuler pendant les périodes déterminées ci-après dans un ou plusieurs pays du Benelux sans devoir solliciter un des titres de séjour cités à l'article 5 de la présente Décision.

Article 2

Les titulaires d'un visa, valable pour un seul voyage dans le territoire du Benelux, peuvent circuler dans ce territoire pendant la durée de validité de ce visa.

Les titulaires d'un visa valable pour plusieurs voyages dans le territoire du Benelux peuvent, pendant la durée de validité de ce visa, circuler avec ou sans interruption pendant 3 mois au maximum dans chacun des pays du Benelux étant entendu que leur séjour ininterrompu dans le territoire du Benelux ne peut excéder ce même délai.

Article 3

Les étrangers non soumis à l'obligation du visa, peuvent circuler dans le territoire du Benelux pendant une durée de 9 mois au maximum au cours d'une période de 12 mois, étant entendu que leur séjour dans chacun des pays du Benelux ne peut dépasser 3 mois au cours d'une période de 6 mois.

Article 4

La période pendant laquelle les étrangers voyageant sous le couvert d'un passeport collectif peuvent circuler dans le territoire du Benelux ne peut dépasser 3 mois.

Artikel 5

Vreemdelingen — met inbegrip van degenen, die aan de visumplicht zijn onderworpen — die houder zijn van een titel tot verblijf, afgegeven door de autoriteiten van één der Beneluxlanden mogen zich binnen de geldigheidsduur van dit document voor de duur van ten hoogste 9 maanden binnen een tijdvak van 12 maanden in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, met dien verstande dat hun verblijf in elk dezer landen ten hoogste 3 maanden binnen een tijdvak van 6 maanden mag bedragen.

Onder titel tot verblijf in de zin van dit artikel wordt verstaan :

in België : een « bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister » of een « identiteitskaart voor vreemdeling » ;

in Luxemburg : een identiteitskaart voor vreemdelingen (« carte d'identité d'étranger ») ;

in Nederland : een « vergunning tot verblijf », afgegeven in de vorm van een stempel en geplaatst in het reis- of identiteitspapier, dan wel een afzonderlijk document met een der volgende aanduidingen :

« vergunning tot verblijf », « vergunning tot vestiging », « toelating als vluchteling » of « verblijf voor onbepaalde duur » ;

in afwachting van hun vervanging door één der hierboven genoemde titels tot verblijf : een « verblijfsvergunning », afgegeven in de vorm van een stempel en geplaatst in het reis- of identiteitspapier, dan wel een afzonderlijk document, genaamd « verblijfsvergunningformulier ».

Artikel 6

De vreemdelingen, bevoorrecht bij internationale gewoonten, akkoorden en overeenkomsten en regelmatig gevestigd in één der drie Beneluxlanden, kunnen zich op grond van hun paspoort gedurende de tijdvakken, vermeld in artikel 5, in het Beneluxgebied verplaatsen, op voorwaarde echter dat wederkerigheid is verzekerd door de landen van herkomst van deze vreemdelingen.

Artikel 7

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg op 28 juni 1967.

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. GREGOIRE

Article 5

Les étrangers y compris ceux soumis à l'obligation du visa, titulaires d'un titre de séjour délivré par les autorités d'un des pays du Benelux peuvent, durant la période de validité de ce document, circuler dans les deux autres pays du Benelux pendant une durée de 9 mois au maximum au cours d'une période de 12 mois, étant entendu que leur séjour dans chacun de ces pays ne dépassera pas 3 mois au cours d'une période de 6 mois.

Aux termes du présent article, il faut entendre par titre de séjour :

en Belgique : un « certificat d'inscription au registre des étrangers » ou une « carte d'identité d'étranger » ;

au Luxembourg : une « carte d'identité d'étranger » ;

aux Pays-Bas : un permis de séjour (« vergunning tot verblijf »), délivré sous forme d'un cachet apposé dans le titre de voyage ou d'identité ou un document séparé, qui est intitulé :

« vergunning tot verblijf », « vergunning tot vestiging », « toelating als vluchteling » ou « verblijf voor onbepaalde duur » ;

en attendant leur remplacement par un des titres de séjour cités ci-dessus : une autorisation de séjour (« verblijfsvergunning »), délivrée sous forme d'un cachet apposé dans le titre de voyage ou d'identité ou un document séparé, intitulé « verblijfsvergunningformulier ».

Article 6

Les étrangers privilégiés par la coutume, des accords ou des conventions internationaux et résidant régulièrement dans un des trois pays du Benelux peuvent, sous le couvert de leur passeport, circuler dans le territoire du Benelux pendant les durées fixées à l'article 5, à condition que la réciprocité soit garantie par les pays d'origine de ces étrangers.

Article 7

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 28 juin 1967.

Le Président du Groupe de Travail,

P. GREGOIRE

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 28 JUNI 1967
BETREFFENDE ONGEWENSTE VREEMDELINGEN
M/P (67) 3

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 28 JUIN 1967
RELATIVE AUX ETRANGERS INDESIRABLES
M/P (67) 3

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende ongewenste vreemdelingen
M/P (67) 3

De Werkgroep,

Gelet op de artikelen 3, 10 en 13 van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Verzoeken, bedoeld in artikel 10 van de Overeenkomst, kunnen in beginsel slechts worden gedaan ten aanzien van vreemdelingen, die na de inwerking-treding van deze Overeenkomst ongewenst zijn geworden.

Artikel 2

Deze verzoeken moeten omtrent elke vreemdeling zoveel mogelijk de volgende gegevens bevatten :

- a) naam, voornaam (eventuele aliassen), geboortenaam en plaats, nationaliteit en laatste woon- of verblijfplaatsen ;
- b) aard, geldigheidsduur en nummers van zijn reis- of identiteitspapieren ;
- c) een korte omschrijving van de gronden, waarop hij als ongewenst wordt beschouwd ;
- d) de aard van de te zijnen aanzien genomen of te treffen maatregelen, en eventueel de datum van verwijdering ;
- e) in voorkomend geval, de duur waarvoor de signalering wordt gevraagd.

Artikel 3

De twee Ministers van Justitie tot wie zulk een verzoek is gericht antwoorden hierop binnen 21 dagen na de indiening daarvan, tenzij zij het nodig achten een verlenging van deze termijn te vragen. Zij zenden elkaar een afschrift van hun antwoord aan de Minister van Justitie, die toepassing van artikel 10 der Overeenkomst heeft gevraagd.

Indien zij beiden aan dit verzoek gevolg hebben gegeven, treffen zij zo spoedig mogelijk de vereiste maatregelen teneinde de betrokken vreemdeling ongewenst in hun land te verklaren en om hem deze maatregel op de voorgeschreven wijze te betekenen.

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative aux étrangers indésirables
M/P (67) 3

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 3, 10 et 13 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Les demandes faites en vertu de l'article 10 de la Convention, ne peuvent en principe concerner que des étrangers devenus indésirables après l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 2

Ces demandes contiendront dans la mesure du possible pour chaque étranger les renseignements suivants :

- a) ses nom, prénoms (sobriquets éventuels) date et lieu de naissance, nationalité et dernières résidences ;
- b) la nature, la validité et les numéros de ses documents de voyage ou d'identité ;
- c) un bref exposé des motifs pour lesquels il est considéré comme indésirable ;
- d) la nature des mesures prises ou à prendre à son égard et éventuellement la date d'éloignement ;
- e) le cas échéant, la durée pour laquelle le signalement est demandé.

Article 3

Les deux Ministres de la Justice auxquels une telle demande a été adressée y répondront endéans les 21 jours de son introduction, sauf s'ils estiment devoir demander une extension de ce délai. Ils s'adresseront mutuellement une copie de leur réponse faite au Ministre de la Justice qui a demandé l'application de l'article 10 de la Convention.

S'ils ont tous deux donné suite à cette demande, ils prendront dès que possible la mesure requise pour déclarer l'étranger visé indésirable dans leur pays et pour lui notifier cette mesure par la voie réglementaire.

Artikel 4

De vreemdeling ten aanzien van wie een maatregel is getroffen, waarvan de werking overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 der Overeenkomst is uitgebreid, wordt door de drie Beneluxlanden in de nationale signaleringsregisters opgenomen met de aanduiding « ongewenst Benelux ».

Indien de maatregel niet op regelmatige wijze door één der landen ter kennis gebracht kon worden, wordt de vorenbedoelde aanduiding voor wat dat land betreft aangevuld met « maatregel te betekenen ».

Artikel 5

Een signalering, bedoeld in artikel 4 van deze Beschikking, wordt ingetrokken indien een der drie Ministers van Justitie zulks verzoekt.

Artikel 6

De Ministers van Justitie der drie landen treffen de nodige voorzieningen teneinde in spoedeisende gevallen een ongewenste vreemdeling op versnelde wijze aan de buitengrenzen te kunnen signaleren.

Artikel 7

Indien een vreemdeling, die houder is van een in één der Beneluxlanden afgegeven titel tot verblijf, in een der andere landen als ongewenst wordt beschouwd, zonder dat zulks in het land van verblijf het geval is, stellen de autoriteiten van dit laatste land op verzoek van de Minister van Justitie van het land waar de vreemdeling als ongewenst wordt beschouwd, deze ervan in kennis dat het hem verboden is zich naar dat land te begeven zonder voorafgaande toestemming van de Minister van Justitie van dat land.

Onder titel tot verblijf in de zin van dit artikel wordt verstaan :

in België : een « bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister » of een « identiteitskaart voor vreemdeling » ;

in Luxemburg : een identiteitskaart voor vreemdelingen (« carte d'identité d'étranger ») ;

in Nederland : een « vergunning tot verblijf », afgegeven in de vorm van een stempel en geplaatst in het reis- of identiteitspapier, dan wel een afzonderlijk document met een der volgende aanduidingen :

« vergunning tot verblijf », « vergunning tot vestiging », « toelating als vluchteling » of « verblijf voor onbepaalde duur » ;

in afwachting van hun vervanging door één der hierboven genoemde titels tot verblijf : een « verblijfsvergunning », afgegeven in de vorm van een stempel en geplaatst in het reis- of identiteitspapier, dan wel een afzonderlijk document, genaamd « verblijfsvergunningformulier ».

Article 4

L'étranger ayant fait l'objet d'une mesure étendue conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention, sera signalé sur le plan national par les trois pays du Benelux avec la mention « indésirable Benelux ».

Si la mesure n'a pu être notifiée régulièrement par un des pays, la mention précitée sera complétée pour ce pays par « mesure à notifier ».

Article 5

Le signalement prévu à l'article 4 de la présente Décision sera annulé à la demande d'un des trois Ministres de la Justice.

Article 6

Une procédure sommaire sera élaborée par les Ministres de la Justice des trois pays pour permettre dans des cas urgents de signaler un étranger indésirable aux frontières extérieures.

Article 7

Si un étranger, détenteur d'un titre de séjour délivré dans un des pays du Benelux, est considéré dans un des autres pays comme indésirable, sans qu'il le soit dans le pays de résidence, les autorités de ce dernier pays devront, à la demande du Ministre de la Justice du pays où il est considéré comme indésirable, aviser l'intéressé qu'il lui est interdit de se rendre dans ce pays sans autorisation préalable du Ministre de la Justice de ce même pays.

Aux termes du présent article, il faut entendre par titre de séjour :

en Belgique : un « certificat d'inscription au registre des étrangers » ou une « carte d'identité d'étranger » ;

au Luxembourg : une « carte d'identité d'étranger » ;

aux Pays-Bas : un permis de séjour (« vergunning tot verblijf »), délivré sous forme d'un cachet apposé dans le titre de voyage ou d'identité ou un document séparé, qui est intitulé :

« vergunning tot verblijf », « vergunning tot vestiging », « toelating als vluchteling » ou « verblijf voor onbepaalde duur » ;

en attendant leur remplacement par un des titres de séjour cités ci-dessus : une autorisation de séjour (« verblijfsvergunning ») délivrée sous forme d'un cachet apposé dans le titre de voyage ou d'identité ou un document séparé, intitulé « verblijfsvergunningformulier ».

Artikel 8

De Minister van Justitie van elk der Beneluxlanden kan, indien hij zulks nodig acht, aan de beide andere Ministers verzoeken visumplichtige vreemdelingen, die in zijn land ongewenst zijn, te doen signaleren, teneinde te voorkomen dat hun zonder voorafgaande machtiging een visum wordt verstrekt.

In dit geval wordt deze vreemdeling gesignaleerd als « ongewenst » met vermelding van het land waar hij ongewenst is.

Artikel 9

Elk land signaleert op verzoek van de bevoegde autoriteiten van een der andere Beneluxlanden — door de tussenkomst van de Interpoldiensten — in zijn opsporingsbladen personen, wier aanhouding is verzocht terzake van feiten waarvoor uitlevering kan plaatsvinden, alsmede personen, wier opsporing is verzocht teneinde hen wederom onder het wettig over hen gestelde gezag te plaatsen, met name minderjarigen en psychopathen. Voorts worden, voorzover daartoe aanleiding bestaat, in de nationale opsporingsbladen personen gesignaleerd, op wie de O.I.P.C. (Interpol) de aandacht heeft gevestigd. Verzoeken als vorenbedoeld zullen beperkt worden tot de belangrijke daarvoor in aanmerking komende gevallen.

Artikel 10

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg, op 28 juni 1967.

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. GREGOIRE

Article 8

Le Ministre de la Justice de chacun des pays du Benelux pourra s'il l'estime nécessaire, demander aux deux autres Ministres de faire signaler les étrangers indésirables dans son pays et qui sont soumis à l'obligation du visa, afin d'éviter qu'un visa leur soit délivré d'office.

Dans ce cas, cet étranger sera signalé avec la mention « indésirable » avec indication du pays où il est indésirable.

Article 9

Chaque pays insère à la demande des autorités compétentes de l'un des autres pays du Benelux — par l'intermédiaire des Services d'Interpol — dans ses bulletins de police, les personnes dont l'arrestation est demandée pour des faits pouvant donner lieu à extradition, ainsi que les personnes dont la recherche est réclamée dans le but de les replacer sous l'autorité légale notamment les mineurs et les psychopathes. De plus seront insérées dans les bulletins nationaux, pour autant que cela s'impose, les personnes sur lesquelles l'O.I.P.C. (Interpol) attire l'attention. Les demandes dont il est question ci-dessus seront limitées aux cas d'importance parmi ceux pris en considération.

Article 10

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 28 juin 1967.

Le Président du Groupe de Travail,

P. GREGOIRE

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 8 DECEMBER 1969
BETREFFENDE DE VOORWAARDEN
VOOR BINNENKOMST VAN VREEMDELINGEN
M/P (69) 1

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 8 DECEMBRE 1969
RELATIVE AUX CONDITIONS D'ENTREE
DES ETRANGERS
M/P (69) 1

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen
M/P (69) 1

De Werkgroep,

Gelet op de artikelen 3, 5, 13 en 15 van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Gelet op de Beschikkingen van 3 november 1960 en van 25 oktober 1965 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een Werkgroep en van een Bijzondere Commissie ter uitvoering van bovengenoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist :

HOOFDSTUK I

Begripsbepalingen

Artikel 1

In deze Beschikking wordt verstaan onder :

transitvisum en *reisvisum* : een voor het Beneluxgebied geldig visum, ingesteld bij artikel 4 van de Overeenkomst van 11 april 1960 ;

machtiging tot voorlopig verblijf : een nationaal visum dat overeenkomstig het bepaalde bij en krachtens deze Beschikking vereist is voor een vreemdeling die voornemens is langer dan drie maanden in een der Beneluxlanden te verblijven ;

visum voor terugkeer : een visum dat overeenkomstig de nationale voorschriften van een der Beneluxlanden wordt afgegeven teneinde een vreemdeling, die op regelmatige wijze in dat land verblijft en die voornemens is het Beneluxgebied tijdelijk te verlaten, in de gelegenheid te stellen naar dat land terug te keren ;

paspoort : een reisdocument op grond waarvan het de houder is toegestaan zich naar het buitenland te begeven en terug te keren naar het land welks autoriteiten het document hebben afgegeven.

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative aux conditions d'entrée des étrangers
M/P (69) 1

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 3, 5, 13 et 15 de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Vu les Décisions du 3 novembre 1960 et du 25 octobre 1965 du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux, instituant un Groupe de Travail et une Commission Spéciale en vue de l'exécution de la Convention précitée,

A pris la présente décision :

CHAPITRE I

Définitions

Article 1^{er}

Aux termes de la présente Décision, il faut entendre :

par *visa de transit* et *visa de voyage* : le visa valable pour le territoire du Benelux, institué par l'article 4 de la Convention du 11 avril 1960 ;

par *autorisation de séjour provisoire* : le visa national requis, en conformité et en vertu des dispositions de la présente Décision, de l'étranger qui se propose de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays du Benelux ;

par *visa de retour* : le visa délivré conformément à la réglementation d'un des pays du Benelux en vue de permettre le retour sur le territoire de ce pays de l'étranger qui, y résidant régulièrement, se propose de quitter temporairement le territoire du Benelux ;

par *passport* : le document de voyage permettant à son titulaire de se rendre à l'étranger et de rentrer dans le pays dont les autorités ont délivré le document.

HOOFDSTUK II

Algemene voorwaarden voor binnenkomst in het Beneluxgebied

AFDELING A

Documenten voor grensoverschrijding

Artikel 2

Het voor een vreemdeling vereiste reisdocument voor binnenkomst in het Beneluxgebied is een geldig paspoort, voorzien van een der in artikel 1 van deze Beschikking genoemde visa.

Artikel 3

Van het bepaalde in artikel 2 kan worden afgeweken krachtens :

- a. besluiten van volkenrechtelijke organisaties ;
- b. met derde landen gesloten overeenkomsten of gemaakte afspraken ;
- c. door de regeringen der Beneluxlanden ter uitvoering van de Overeenkomst van 11 april 1960 in onderlinge overeenstemming genomen beslissingen ;
- d. nationale voorschriften van een der Beneluxlanden met betrekking tot het visum voor terugkeer.

AFDELING B

Middelen van bestaan

Artikel 4

1. Een vreemdeling wordt geacht over voldoende middelen van bestaan te beschikken voor binnenkomst in het Beneluxgebied indien hij kan voorzien :
 - a. in de kosten voortvloeiende uit zijn verblijf in het Beneluxgebied en
 - b. in de kosten van zijn terugreis naar het land van herkomst of van zijn reis naar een derde land waar zijn toelating gewaarborgd is.
2. De Bijzondere Commissie stelt regels vast omtrent de wijze van uitvoering van dit artikel. Zij wijst tevens de categorieën van vreemdelingen aan, die vrijgesteld zijn van de verplichting om aan te tonen dat zij over voldoende middelen van bestaan beschikken.

CHAPITRE II**Conditions générales d'entrée dans le territoire du Benelux****SECTION A****Documents requis pour franchir la frontière***Article 2*

Le passeport valable revêtu d'un visa définis à l'article 1 de la présente Décision constitue le document de voyage requis de l'étranger pour son entrée dans le territoire du Benelux.

Article 3

Il est dérogé à l'article 2 en vertu :

- a. de décisions d'organisations internationales ;
- b. d'accords ou d'arrangements conclus avec des pays tiers ;
- c. de décisions prises d'un commun accord par les gouvernements des pays du Benelux, en exécution de la Convention du 11 avril 1960 ;
- d. de prescriptions nationales d'un des pays du Benelux, relatives au visa de retour.

SECTION B**Moyens de subsistance***Article 4*

1. L'étranger est considéré comme disposant de moyens de subsistance suffisants pour entrer dans le territoire du Benelux, s'il est en mesure de couvrir :
 - a. les frais de son séjour dans le territoire du Benelux et
 - b. les frais de son voyage de retour vers le pays de provenance ou de son voyage vers un pays tiers où son admission est garantie.
2. La Commission spéciale fixe les modalités d'exécution du présent article. Elle désigne également les catégories d'étrangers, qui sont dispensés de prouver qu'ils possèdent des moyens de subsistance suffisants.

AFDELING C

Openbare rust en openbare orde

Artikel 5

Voor de toepassing van artikel 5 van de Overeenkomst worden onder de begrippen « openbare rust » en « openbare orde » mede begrepen de goede zeden, de volksgezondheid en de internationale betrekkingen.

HOOFDSTUK III

Bijzondere faciliteiten

Artikel 6

De Bijzondere Commissie stelt regels vast waarbij bijzondere faciliteiten worden toegekend aan :

- a. passagierende bemanningsleden van zeeschepen en vliegtuigen ;
- b. visumplichtige transit-passagiers van zeeschepen of vliegtuigen.

HOOFDSTUK IV

Voorschriften betreffende de voorwaarden voor binnenkomst

Artikel 7

De voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen zijn opgenomen in een gemeenschappelijke Verzameling Voorschriften, bestemd voor ambtelijk gebruik. Deze Verzameling die door de zorg van de Bijzondere Commissie wordt bijgehouden, bevat o.a. voorschriften betreffende :

- a. de reisdocumenten waarover de verschillende categorieën vreemdelingen moeten beschikken en de voorwaarden waaraan zij moeten voldoen om het Beneluxgebied binnen te komen ;
- b. het verkeer van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied ;
- c. de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van de Benelux.

Artikel 8

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 8 december 1969.

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. HARMEL

SECTION C**Tranquillité publique et ordre public***Article 5*

Pour l'application de l'article 5 de la Convention, les notions « tranquillité publique » et « ordre public » comprennent également les bonnes mœurs, la santé publique et les relations internationales.

CHAPITRE III**Facilités spéciales***Article 6*

La Commission Spéciale fixe des règles accordant des facilités spéciales :

- a. aux membres d'équipage de navires et d'avions qui font escale ;
- b. aux étrangers soumis à l'obligation du visa, qui transitent par la voie maritime ou par la voie des airs.

CHAPITRE IV**Instructions relatives aux conditions d'entrée***Article 7*

Les conditions relatives à l'entrée des étrangers sont consignées dans un Recueil commun à l'usage des autorités intéressées. Ce Recueil qui est tenu à jour par les soins de la Commission Spéciale, contient notamment des prescriptions concernant :

- a. les documents de voyage dont doivent disposer les différentes catégories d'étrangers et les conditions auxquelles ils doivent satisfaire pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux ;
- b. la circulation des étrangers à l'intérieur du territoire du Benelux ;
- c. l'exercice du contrôle des personnes aux frontières extérieures du Benelux.

Article 8

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 8 décembre 1969.

Le Président du Groupe de Travail,

P. HARMEL

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 30 JUNI 1971
BETREFFENDE DE TIJDELIJKE WEDERINSTELLING
VAN DE PERSONENCONTROLE
AAN DE BINNENGRENZEN

M/P (71) 1

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 30 JUIN 1971
RELATIVE A LA REINSTITAURATION TEMPORAIRE
DU CONTROLE DES PERSONNES
AUX FRONTIERES INTERIEURES

M/P (71) 1

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende de tijdelijke wederinstelling
van de personencontrole aan de binnengrenzen

M/P (71) 1

De Werkgroep,

Gelet op de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied,

Gelet op de Beschikkingen van 3 november 1960 en 25 oktober 1965 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een Werkgroep en een Bijzondere Commissie,

Gelet op de krachtens vorenbedoelde Overeenkomst door de Werkgroep genomen Beschikkingen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Onder wederinstelling van de personencontrole in de zin van artikel 12 van de Overeenkomst van 11 april 1960 wordt verstaan het door een of meer Beneluxlanden aan een der of aan alle binnengrenzen tijdelijk wederinvoeren van de controle op de naleving van alle of sommige der voor de grensoverschrijding vereiste voorwaarden

Het nemen van bijzondere maatregelen van toezicht voor een korte duur aan de binnengrenzen naar aanleiding van een bepaald voorval vormt geen wederinstelling van die controle in de zin van artikel 12 van de Overeenkomst.

Artikel 2

Indien de Regering van een der Beneluxlanden besluit de personencontrole aan een der of aan alle binnengrenzen weder in te stellen, dient onderstaande procedure te worden gevolgd :

- a. de Minister van Buitenlandse Zaken van de betreffende Regering stelt de leden van de Werkgroep en de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie van dit besluit onverwijld in kennis ;
- b. de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie roept de Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer in spoedvergadering bijeen ;
- c. de Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer brengt de Werkgroep verslag uit over de situatie en over de in verband daarmee reeds genomen of nog te nemen maatregelen ;
- d. de Werkgroep stelt het Comité van Ministers hiervan op de hoogte ten behoeve van de Raadgevende Interparlementaire Raad.

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative à la réinstauration temporaire du
contrôle des personnes aux frontières intérieures
M/P (71) 1

Le Groupe de travail,

Vu les articles 12 et 13 de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Vu les Décisions du 3 novembre 1960 et du 25 octobre 1965 du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux, instituant un Groupe de travail et une Commission Spéciale,

Vu les Décisions du Groupe de travail prises en vue de l'exécution de la Convention précitée,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Par réinstauration du contrôle des personnes au sens de l'article 12 de la Convention du 11 avril 1960, il faut entendre la réintroduction temporaire de ce contrôle par un ou plusieurs pays du Benelux, à une ou toutes les frontières intérieures, en ce qui concerne soit toutes les conditions requises pour le franchissement de la frontière, soit une partie de ces conditions.

Les mesures spéciales de surveillance de courte durée exercées aux frontières intérieures, à l'occasion d'un événement déterminé, ne constituent pas une réinstauration de ce contrôle au sens de l'article 12 de la Convention.

Article 2

Au cas où le Gouvernement d'un des pays du Benelux décide de réinstaurer le contrôle des personnes à une ou à toutes ses frontières intérieures, il y a lieu d'appliquer la procédure suivante :

- a. le Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement en question avise sans délai les membres du Groupe de travail et le Secrétaire général de l'Union économique Benelux ;
- b. le Secrétaire général de l'Union économique Benelux convoque d'urgence la Commission Spéciale pour la Circulation des Personnes ;
- c. la Commission Spéciale pour la Circulation des Personnes fait rapport de la situation au Groupe de travail ainsi que des mesures déjà prises ou à prendre ;
- d. le Groupe de travail informe le Comité de Ministres à l'intention du Conseil Interparlementaire Consultatif.

Artikel 3

De Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer onderzoekt de gevolgen van het wederinstellen van de personencontrole aan de binnengrenzen en de in verband daarmee te nemen maatregelen. Tevens gaat zij na in hoeverre de ter uitvoering van de overige bepalingen van de Overeenkomst van 11 april 1960 genomen beschikkingen wijziging of aanvulling behoeven ten gevolge van de wederinstelling van de controle of met het oog op de omstandigheden die tot die wederinstelling hebben geleid. Zij doet daaromtrent zo spoedig mogelijk voorstellen aan de Werkgroep.

Artikel 4

Wanneer de Regering die tot wederinstelling van de controle aan de binnengrenzen is overgegaan besluit deze weder op te heffen, worden de in artikel 2 van deze Beschikking genoemde autoriteiten daarvan op de hoogte gesteld volgens de in dat artikel omschreven procedure.

Artikel 5

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 30 juni 1971.

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. HARMEL

Article 3

La Commission Spéciale pour la Circulation des Personnes examine les conséquences de la décision réinstaurant le contrôle aux frontières intérieures et les mesures qu'il convient de prendre. Elle examine également dans quelle mesure les décisions, prises en exécution des autres dispositions de la Convention du 11 avril 1960, doivent être modifiées ou complétées à la suite de la réinstauration du contrôle ou en vue des circonstances qui ont motivé cette réinstauration. Elle fait des propositions à ce sujet au Groupe de travail dans le plus bref délai.

Article 4

Lorsque le Gouvernement qui a réinstauré le contrôle aux frontières intérieures décide de le supprimer à nouveau, les autorités citées à l'article 2 de la présente Décision sont informées suivant la procédure y établie.

Article 5

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 30 juin 1971.

Le Président du Groupe de travail,

P. HARMEL

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 14 APRIL 1978
BETREFFENDE DE UITOEFENING
VAN DE PERSONENCONTROLE
AAN DE BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED
M/P (78) 1

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 14 AVRIL 1978
RELATIVE A L'EXECUTION DU CONTROLE
DES PERSONNES AUX FRONTIERES EXTERIEURES
DU TERRITOIRE DU BENELUX
M/P (78) 1

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende de uitoefening van de personencontrole
aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied

M/P (78) 1

De Werkgroep,

Gelet op de artikelen 5, 6 en 13 van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De personencontrole aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied wordt zodanig uitgeoefend, dat aan alle grenzen zoveel mogelijk eenvormigheid en doeltreffendheid zijn verzekerd.

Te dien einde moet deze controle in elk geval voldoen aan de in deze Beschikking vermelde voorwaarden.

Artikel 2

1. Aan de buitengrenzen worden doorlaatposten ingesteld. Onder doorlaatposten wordt verstaan voor het verkeer geopende plaatsen van grensoverschrijding, welke worden bediend door ambtenaren, bevoegd tot uitoefening van de grenscontrole. Behoudens in de in punt 2 genoemde gevallen dient in de drie Beneluxlanden door alle personen van deze doorlaatposten gebruik te worden gemaakt.

2. Van de doorlaatposten behoeft geen gebruik te worden gemaakt :

- a. door onderdanen der Beneluxlanden ;
- b. door vreemdelingen die in het bezit zijn van een document, hetwelk hun toelaat, krachtens met derde landen gesloten overeenkomsten of gemaakte afspraken, de grens te overschrijden buiten een doorlaatpost om ;
- c. door buitenlandse zeelieden die zich aan wal begeven om te verblijven (passagieren) in de gemeente waar hun schip ligplaats heeft en in de aangrenzende gemeenten.

Artikel 3

De met de uitoefening van de grenscontrole belaste ambtenaren verzoeken alle personen die de grens overschrijden hun reisdocument bij de inreis te tonen.

DECISION
du Groupe de travail pour la Circulation des Personnes
relative à l'exécution du contrôle des personnes
aux frontières extérieures du territoire du Benelux

M/P (78) 1

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 5, 6 et 13 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

Le contrôle des personnes aux frontières extérieures du territoire du Benelux est effectué de manière à assurer autant que possible un contrôle uniforme et efficace à toutes les frontières.

A cette fin, ce contrôle doit satisfaire en tout cas aux conditions prévues par la présente Décision.

Article 2

1. Des points de passage autorisés sont instaurés aux frontières extérieures. Par points de passage autorisés, il faut entendre les endroits de franchissement ouverts au trafic, desservis par des agents habilités à exercer le contrôle frontalier. Sauf dans les cas mentionnés au point 2, ces points de passage doivent être empruntés dans les trois pays du Benelux par toute personne.

2. Les points de passage autorisés ne doivent pas être empruntés :

- a. par les ressortissants des pays du Benelux ;
- b. par les étrangers en possession d'un document leur permettant, en vertu d'accords ou d'arrangements conclus avec des pays tiers, de franchir la frontière en dehors d'un point de passage autorisé ;
- c. par les marins étrangers qui se rendent à terre pour séjourner dans la localité du port où leur navire fait escale et dans les communes limitrophes.

Article 3

Les agents chargés du contrôle frontalier invitent toutes les personnes franchissant la frontière à présenter leur document de voyage à l'entrée.

Artikel 4

1. Het tonen van reisdocumenten

- a. Vreemdelingen die zijn onderworpen aan de visumplicht zijn verplicht bij grensoverschrijding, zowel bij de in- als bij de uitreis, hun reisdocument uit eigen beweging te tonen.
 - b. Alle overige vreemdelingen zijn verplicht hun reisdocument bij grensoverschrijding bij de inreis uit eigen beweging te tonen, en bij de uitreis indien hun daartoe het verzoek wordt gedaan. Hetzelfde geldt voor personen als bedoeld in artikel 2, punt 2 onder a. en b., voor zover deze personen de grens overschrijden via een doorlaatpost.
- Indien personen als bedoeld in artikel 2, punt 2 onder a. en b. de grens overschrijden buiten een doorlaatpost om, dienen zij hun reisdocument te tonen telkens wanneer hun daartoe het verzoek wordt gedaan.

2. Het afstempelen van reisdocumenten

Vreemdelingen die zijn onderworpen aan de visumplicht zijn verplicht, zowel bij de in- als bij de uitreis, hun reisdocument te laten afstempelen. Dit document wordt door de met de uitoefening van de grenscontrole belaste ambtenaren van een in- of uitreisstempel voorzien.

Ten aanzien van houders van visumverklaringen dienen de doorlaatstempels steeds op deze verklaringen en niet in de daarbij behorende reis- of identiteitsdocumenten te worden gesteld.

Vreemdelingen die — ook voor een verblijf van ten hoogste drie maanden — zijn onderworpen aan de paspoortplicht, zijn verplicht hun reisdocument bij de inreis te laten afstempelen.

Dit document wordt door de met de uitoefening van de grenscontrole belaste ambtenaren van een inreisstempel voorzien.

De reisdocumenten van alle overige vreemdelingen en van de onderdanen van de Beneluxlanden worden niet afgestempeld, behoudens in bijzondere gevallen.

Artikel 5

De controle dient voor zover nodig en in de mate van het mogelijke alle elementen daarvan te omvatten, te weten controle op het bezit van een geldig reisdocument, controle op het bezit van voldoende bestaansmiddelen en controle aan de hand van de opsporingsregisters en de andere signaleringen.

Artikel 6

De met de uitoefening van de grenscontrole belaste ambtenaren raadplegen de opsporingsregisters en de andere signaleringen in alle gevallen waarin zij zulks gewenst achten, en in de gevallen waarin de bevoegde hogere autoriteit dit voorschrijft.

Article 4

1. Présentation des documents de voyage

- a. Les étrangers soumis à l'obligation du visa sont tenus de présenter spontanément leur document de voyage lors du franchissement de la frontière, et ce tant à l'entrée, qu'à la sortie.
- b. Tous les autres étrangers sont tenus de présenter leur document de voyage lors du franchissement de la frontière, et ce spontanément à l'entrée et sur demande à la sortie. Il en est de même pour les personnes visées à l'article 2, point 2 sous a. et b., pour autant que ces personnes franchissent la frontière par un point de passage autorisé. Si les personnes visées à l'article 2, point 2 sous a. et b. franchissent la frontière en dehors d'un point de passage autorisé, elles doivent présenter leur document de voyage à toute demande.

2. Estampillage des documents de voyage

Les étrangers soumis à l'obligation du visa sont tenus de faire estampiller leur document de voyage, tant à l'entrée qu'à la sortie. Les agents chargés du contrôle frontalier munissent ce document d'un cachet d'entrée ou de sortie.

En ce qui concerne les porteurs d'autorisations tenant lieu de visa, les cachets de passage doivent toujours être apposés sur ces autorisations et non sur les documents de voyage ou d'identité y afférents.

Les étrangers qui — même pour un séjour de trois mois au maximum — sont soumis à l'obligation du passeport, sont tenus de faire estampiller leur document de voyage à l'entrée.

Les agents chargés du contrôle frontalier munissent ce document d'un cachet d'entrée.

Les documents de voyage de tous les autres étrangers et des ressortissants des pays du Benlux ne sont pas estampillés, sauf dans des cas particuliers.

Article 5

Le contrôle doit, pour autant que de besoin et dans la mesure du possible, porter sur tous les éléments, à savoir le contrôle sur la possession d'un document de voyage valable, le contrôle sur la possession de moyens de subsistance suffisants et le contrôle au moyen des registres de dépistage et d'autres signalements.

Article 6

Les agents chargés du contrôle frontalier consultent les registres de dépistage et les autres signalements chaque fois qu'ils le jugent opportun, ainsi que dans les cas où l'autorité supérieure compétente le prescrit.

De controle op vreemdelingen, die geacht kunnen worden de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar te brengen, doch die niet gesignaleerd zijn, kan overeenkomstig de nationale instructies plaatsvinden.

Artikel 7

Onverminderd het bepaalde in artikel 3 moet de grenscontrole aan de omstandigheden worden aangepast, teneinde bij grote drukte verkeersopstoppingen of vertragingen te voorkomen.

Artikel 8

Indien een niet aan de visumplicht onderworpen vreemdeling toegang tot het Beneluxgebied verzoekt zonder dat hij in het bezit is van de vereiste documenten, terwijl hij aan de overige voorwaarden voor binnenkomst voldoet en er dringende redenen voor zijn verzoek aanwezig zijn, kan de met de uitoefening van de grenscontrole belaste ambtenaar, met inachtneming van het bepaalde in artikel 9, een bijzonder doorlaatbewijs afgeven.

De houder van zulk een document kan verplicht worden zich binnen 48 uur na de afgifte daarvan aan te melden bij de met het vreemdelingentoezicht belaste autoriteiten van de plaats van bestemming.

Tenzij het reisdoel van de vreemdeling in een van de andere Beneluxlanden is gelegen, dient op zulk een bijzonder doorlaatbewijs tevens de aantekening te worden gesteld, dat het uitsluitend geldig is voor verblijf in het Beneluxland, door welks ambtenaar het is afgegeven.

Een model van het bijzondere doorlaatbewijs is als bijlage bij deze Beschikking bevoegd.

Artikel 9

De bijzondere doorlaatbewijzen, bedoeld in artikel 8, worden hetzij zelfstandig, hetzij na voorafgaande machtiging van een hogere autoriteit afgegeven.

Voorafgaande machtiging is steeds vereist in een der drie volgende gevallen :

- a. indien het aannemelijk is dat de duur van het verblijf van de vreemdeling in het Beneluxgebied meer dan twee weken zal bedragen ;
- b. indien het aannemelijk is dat de vreemdeling zich mede naar een der beide andere Beneluxlanden wil begeven, tenzij wordt aangetoond dat daarvoor zeer dringende en gegronde redenen aanwezig zijn ;
- c. indien de vreemdeling niet in het bezit is van enig document waaruit zijn identiteit blijkt, tenzij het kinderen van minder van 16 jaar betreft die vergezeld zijn van een der ouders of grootouders of van hun voogd.

Le contrôle des étrangers susceptibles de compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale, mais qui ne sont pas signalés, peut se faire conformément aux instructions nationales.

Article 7

Sans préjudice des dispositions de l'article 3, le contrôle aux frontières doit s'adapter aux circonstances afin d'éviter, aux moments de grande intensité du trafic, des embouteillages ou des retards.

Article 8

Si un étranger non soumis à l'obligation du visa désire entrer dans le territoire du Benelux sans être en possession des documents requis, tout en remplissant les autres conditions d'entrée et que sa demande est fondée sur des motifs impérieux, l'agent chargé du contrôle frontalier peut, compte tenu des dispositions faisant l'objet de l'article 9, délivrer un laissez-passer spécial.

Ce document peut obliger son porteur à se présenter aux autorités chargées de la surveillance des étrangers du lieu de destination, dans les 48 heures de la délivrance.

A moins que le but de voyage de l'étranger ne se situe dans un des autres pays du Benelux, un tel laissez-passer spécial doit également porter la mention qu'il est exclusivement valable pour un séjour dans le pays du Benelux dont relève le fonctionnaire qui a délivré le document.

Le modèle du laissez-passer spécial est joint en annexe à la présente Décision.

Article 9

Selon le cas, les laissez-passer spéciaux visés à l'article 8, sont délivrés soit d'office, soit après autorisation préalable de l'autorité supérieure.

L'autorisation préalable est toujours requise dans un des trois cas suivants :

- a. s'il est à prévoir que la durée du séjour de l'étranger dans le territoire du Benelux dépassera deux semaines ;
- b. s'il est à prévoir que l'étranger veut se rendre également dans l'un des deux autres pays du Benelux, sauf dans des cas très urgents et dûment motivés ;
- c. si l'étranger n'est pas en possession d'un document quelconque établissant son identité, à moins qu'il ne s'agisse d'enfants de moins de 16 ans, accompagnés d'un de leurs parents ou grands-parents, ou de leur tuteur.

Artikel 10

Indien de met de uitoefening van de grenscontrole belaste ambtenaren constateren dat de houder van een nog geldig visum niet of niet meer voldoet aan de andere voorwaarden voor binnenkomst in het Beneluxgebied, dienen zij instructies te vragen aan de bevoegde dienst van hun land. Indien aan de vreemdeling de binnenkomst wordt geweigerd, wordt het visum geannuleerd.

Artikel 11

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 14 april 1978.

De Voorzitter van de Werkgroep,

A. van der KLAUW

Article 10

Si les agents chargés du contrôle frontalier constatent que le porteur d'un visa encore valable ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux autres conditions d'entrée dans le territoire du Benelux, ils doivent demander des instructions au service compétent de leur pays. Si l'entrée est refusée à l'étranger, le visa est annulé.

Article 11

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à La Haye, le 14 avril 1978.

Le Président du Groupe de Travail,

A. van der KLAUW

Point de passage
Doorlaatpost

M/P (78) 1
Bijlage/Annexe

**LAISSEZ-PASSER SPECIAL
BIJZONDER DOORLAATBEWIJS**

1) Valable pour un voyage de transit par le Benelux 2) 3)
Geldig voor een doorreis door Benelux 2)

1) Valable pour un séjour de jours au Benelux 2) 3)
Geldig voor een verblijf vandagen in Benelux 2)

(nom de jeune fille/meisjenaam)

Nom :
Naam :

Prénoms :
Voornamen :

Date et lieu de naissance :
Geboortedatum en -plaats :

Profession :
Beroep :

Domicile et adresse :
Woonplaats en adres :

Nationalité :
Nationaliteit :

Spécification du document d'identité :
Beschrijving van het identiteitspapier :

Se présenter à 4) dans les 48 heures
Zich melden bij 4) binnen de 48 uur

de la délivrance de ce laissez-passer
na afgifte van dit doorlaatbewijs

Délivré le
Afgegeven op

(Signature et sceau)
(Handtekening en stempel)

-
- 1) Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.
 - 2) Doorhalen indien het doorlaatbewijs slechts wordt afgegeven voor doorreis door of verblijf in één of twee der Beneluxlanden.
 - 3) Invullen het land waarvoor het doorlaatbewijs afgegeven is.
 - 4) Invullen bij welke autoriteit en in welke plaats de aanmelding moet geschieden.

- 1) Biffer ce qui n'est pas applicable.
- 2) Biffer si le laissez-passer est uniquement délivré pour le transit ou le séjour dans un ou deux pays du Benelux.
- 3) Mentionner le pays pour lequel le laissez-passer est délivré.
- 4) Mentionner l'autorité et le lieu où la présentation doit s'effectuer.

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 250,— of f 17,25 (per numer Fr 80,— of f 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Un annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 250,— (le numéro Fr 80,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,— (±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 6,90 of F 100,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 96^e aanvulling. losbladig, in 10 plastic banden) kost f 402,— of F 5.829,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 100,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 96^e supplément, sur feuillets mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 5.829,—.

**KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :**

België

BELGISCH STAATSLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

**BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :**

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas) Giro n° 425.300.